

Lot No.	2				
Designation of subject of the contract (lot):	Performance of the base maintenance and external livery scheme application for a Boeing 737-800 aircraft (VQ-BFY - MSN 29884) at the lease-end return.				
Initial (maximum) contractual (lot) price excl. VAT	Currency of contract (lot)	Number (Volume)	Units of measure	Classification as per OKPD2	Classification as per OKVED2
2 000 000.00	USD	1	A/C	52.23.19.190	52.23.19
Place of delivery/performance of work/service provision (address):	Abroad Russian Federation				

Procedure for the request for quotations is neither tender, nor auction for the right to be awarded a contract, and is not governed by Articles 447 to 449, Part One of the Civil Code of the Russian Federation. In addition, this procedure is not a public tender and is not governed by Articles 1057 to 1061, Part Two of the Civil Code of the Russian Federation. Thus, conduction of the Request for quotations does not imply any appropriate civil obligations for the customer for mandatory contract conclusion with the winner or other bidder.

The Customer may withdraw the request for quotations at any time, not bearing any liability against the procurement parties including but not limited to reimbursement of any expenses related to preparation and submission of a bid for the request for quotations. In case of a decision to withdraw the request for quotations the Customer shall, within the day following the day when such decision was made, post information of such request for quotations withdrawal on the electronic trading platform.

The Customer shall bear no obligations or liability if the potential bidders, procurement parties fail to note the notice of withdrawal the request for quotations.

The Customer does not issue documentation regarding the request for quotations procedure upon separate requests of any bidder. Documentation will be posted on the electronic trading platform and may be copied and stored in the procurement bidders' hardware free of charge.

At any time prior to the deadline for submission of bids for the request for quotations the customer may, on his own initiative, or in response to an inquiry from any potential bidder, make changes to the notice about the request for quotations or documentation for the request for quotations.

Within three days from the date of a decision on required amendments in the notice for the request for quotations or documentation for the request for quotations, the customer shall post such amendments on the electronic trading platform.

If changes to the notice about the request for price quotation are made later than one business day prior to deadline for submission of bids for the request for quotations, time period of submission of bids for request for quotations shall be extended so that such time period is at least three business days between the date of posting the changes made to the notice on procurement on the electronic trading platform and the deadline of submission of bids for the request for quotations.

Any potential bidder may send to the Customer a clarification query regarding provisions of documentation for the request for quotations in written or in electronic format at least two business days prior to the bids submission deadline. Within one business day from the date of receipt of the above-mentioned inquiry for clarification of the provisions of the documentation the Customer shall provide clarifications to the

potential bidder submitted the inquiry and to post such clarifications i on the electronic trading platform (not indicating name or address of the potential bidder provided this inquiry for clarification).

2. Procedure and place of submission of procurement bids.

2.1. Time period of the procurement procedure:

Time and date of bids submission beginning	09 DEC 2016, 18.00 Moscow time
Time and date of bids submission deadline:	20 DEC 2016, 10.00 Moscow time
Place of bidders' bids submission	Electronic Trading Platform of Gazprombank Group http://etpgpb.ru/
Place and date of bids review and summarizing procurement results:	18/4 Pilotov str., Saint-Petersburg, 196210 22 DEC 2016

2.2. Contact person for issues related to Bid preparation and submission:

Mrs. Irina Kharevich
Lead Economist of Tender Department, Rossiya Airlines JSC
Phone: +7(812) 6-333-949 or +7 (812) 633-39-99 extension 2463
e-mail: tender@rossiya-airlines.com

2.3. Contact person for Terms of Reference issues:

Mr. Dmitry Malyshev
Head Planning Department, CAW Center Boeing Fleet, Rossiya Airlines JSC
phone: +7 (812) 633-39-99 extension 5547
e-mail: d.malyshev@rossiya-airlines.com

2.4. For the purpose of bidding for the request for quotations, potential bidder shall compile the bid for the request for quotations executed fully in compliance with the requirements of documentation for the request for quotations. The potential bidder may submit only one bid related to each subject of the request for quotations.

2.5. Obligations of the procurement bidder related to submission of a bid for participation in the request for quotations include the following:

2.5.1. To conclude a contract on terms and conditions specified in the draft contract being an integral part of the documentation and the request for quotations notice, and the bid for the request for quotations unless otherwise is provided for in this documentation.

2.5.2. Not to amend and/or withdraw his bid for the request fort price quotations after the deadline for submission of the request for price quotation bids.

2.5.3. Not to include deliberate misrepresentations, information, or documents into the bid.

2.5.4. To submit, within three days from the date of posting a protocol determining the bidder's right for entering into a contract with the customer, information regarding whole chain of owners including beneficiaries (including end ones) and about structure of executive boards supported by appropriate documents according to the form provided in Appendix D to the Policy of Procurement of Goods, Work, and Serviced by Rossiya Airlines JSC (except for procurement parties that are government bodies, state and municipal institutions, and unitary enterprises).

2.6. The Customer will carry on reception of bids for request for quotation from the date of posting of the request for quotations notice on the electronic trading platform and till the deadline for submission of bids for request for quotation specified in the request for quotations notice.

2.7. Bidder is entitled to amend or withdraw submitted bid for the request for quotations no later than the deadline for submission of the bids for the request for quotations. Bidder may make amendments or additions to the Bid only by submitting a new Bid while the initial Bid shall be withdrawn by the Bidder.

2.8. The Customer shall keep the data specified in submitted bids confidential until summarizing results of the request for quotations.

2.9. If upon the deadline for submission of bids for the request for quotations as specified in the documentation for the request for quotations only one bid for the request for quotations is received such request for quotations shall be declared void.

2.10. In case the documentation provides for two and more lots, request for price quotation admits shall be declared void only in relation to those lots, for which only one bid has been submitted.

2.11. If upon the deadline for submission of bids for the request for quotations as specified in the documentation for the request for quotations the Customer receives only one bid for the request for quotations, although the request for quotations shall be declared void the bidding commission shall review this bid according to the procedure stipulated in the present documentation. If both reviewed bid for the request for quotations and the procurement bidder submitted such bid meet the requirements and provisions stipulated in the documentation for the request for quotations the Customer may enter into a contract with such bidder.

2.12. Confidential information shall not be specified in any reports to be issued during the procurement procedure.

3. Method, due dates and procedure of payments for goods, works, and services*

Payment method shall be bank transfer.

Payment due dates and procedure:

20% of a fixed price shall be due on or before aircraft induction.

80% of a fixed price shall be payable at completion of works and before aircraft redelivery.

Remaining balance of the total cost shall be payable within 30 calendar days from a date of final invoice issued upon completion of works.

4. Requirements to safety, quality, technical characteristics, functional characteristics (consumer attributes) of the goods, work, and service, to sizes, packaging, shipment of goods, and to work output specified by the customer and stipulated by technical regulations in accordance with the Russian legislation concerning technical regulation, the documents developed and applied in the national system of standardization, introduced in accordance with the Russian legislation concerning standardization, and other requirements related to determination of compliance of the delivered goods, performed work, and rendered service to the customer needs.

4.1. Requirements to safety, quality, technical characteristics, functional characteristics (consumer attributes) of the goods, work, and service, to sizes, packaging, shipment of goods, and to work output specified by the customer and stipulated by

technical regulations in accordance with the Russian legislation concerning technical regulation, the documents developed and applied in the national system of standardization, introduced in accordance with the Russian legislation concerning standardization, and other requirements related to determination of compliance of the delivered goods, performed work, and rendered service to the customer needs are given in the Terms of Reference (see Appendix 3).

4.2. Requirements to contractual capacity of Procurement Bidders:

4.2.1. Bidder shall comply with the requirements established according to the Russian legislation for persons rendering services;

4.2.2. Availability of the appropriate licenses, certificates, approvals and other permissions of state bodies of the Russian Federation and/or other countries (when applicable) to perform, by him or persons involved by him, operations required to execute obligations undertaken in accordance with the present Documentation and the contract expected to be concluded in accordance with the present Documentation;

4.2.3. Procurement bidder shall not be under liquidation as a legal entity and there shall be no any adjudication order for the procurement bidder as a legal entity/solo trader or initiated bankruptcy proceedings;

4.2.4. Operations of the procurement bidder shall not be suspended according to the procedure stipulated by the Russian Federation Administrative Offence Code as of the date of submission of the bid for participation in procurement;

4.2.5. The procurement bidder shall have no outstanding liabilities in respect to taxes and levies, and other obligatory payments to budgets of the budget system of the Russian Federation (except for the amounts subject to granted delay, payment by installments, or investment tax credit in accordance with the Russian legislation concerning taxes and levies re-structured in accordance with the Russian legislation, for which there is legally effective court award to recognize the applicant obligation to pay these amounts executed performed or which have been are recognized as uncollectibles in accordance with the tax and levy legislation of the Russian Federation) for recent calendar year.

The procurement bidder is considered to conform to the specified requirement if he has submitted and application for appeal against the stated tax arrears or debt and no award with respect to this application has been made as of the date of review of the bid for selection of supplier (contractor, provider);

4.2.6. Indicators of the procurement bidder's financial and economic performance shall provide evidence of his financial solvency and stability;

4.2.7. Procurement bidder shall not be listed in the suppliers blacklist as stipulated in Art. 5 of Federal Law No.223-FZ nor in the suppliers blacklist as stipulated in Federal Law No.44-FZ "On Contractual System regarding Central and Local Government Procurement of Goods, Works and Services" dated April 5, 2013.

4.2.8. In case procurement is carried out among small and medium-sized business entities only the procurement bidder shall meet criteria of designation as small and medium-sized business entities as stipulated by Article 4 of the Federal Law Concerning Development of Small and Medium-Sized Business in the Russian Federation.

4.3. List of all documents to certify the procurement bidder's compliance with the specified requirements is given in the Bidder Questionnaire (see Appendix 1).

4.4. Due date of contract signing by the bidder whose bid is recognized to be the best one – within three calendar days from the date of contract receipt from the Customer.

5. Requirements for content, format, execution and structure of bids for procurement

5.1. The bidder's bid shall comprise the following documents:

5.1.1. Bidder Questionnaire to be issued in the company letter headed paper of the procurement bid (see Appendix 1);

5.1.2. Application for participation in the procedure to be issued in the company letter headed paper of the procurement bid (see Appendix 2);

5.1.3. Quotation in accordance with it. 5.6÷5.8;

5.2. All documents and information to be submitted by the bidders including the bidder's application and quotation shall be in Russian or English language. If any information or documents are submitted in other language they shall be accompanied with translation into Russian or English language.

5.3. All rates in the bid shall be indicated in United States Dollars (USD, US\$, \$) including all taxes and fees.

5.4. Validity period of the bid for participation in procurement shall be at least 30 days from the deadline for submission of the procurement bids.

5.5. Bidders shall pay by themselves all expenses related to bids submission including but not limited to expenses concerning review of the present Documentation and bid compilation.

5.6. Quotation shall be compiled in accordance with the Terms of Reference (see Appendix 3) and shall include the following:

- Turnaround time
- Fixed price for performance of works
- Man-hour rate for additional works

5.7. Quotations shall be submitted for each lot separately.

5.8. Quotation shall include one main offer for cost, time periods and other terms and conditions of goods delivery / work performance / service rendering unless otherwise provided for by the procurement documentation.

5.8.1. Possibility of submission of an alternative quotation: Not anticipated

5.8.2. Possibility of subcontracting: Anticipated

5.9. Lot separability. The lot may be divided to base maintenance and livery application components, any of which may be further divided between not more than two bidders.

6. Procedure of review, evaluation and benchmarking of bids, criteria of evaluation and benchmarking of bids for procurement

6.1. Quotations shall be reviewed directly by the bidding commission of Rossiya Airlines JSC approved by the Order of the General Director of Rossiya Airlines JSC.

6.2. Procurement bids are subject to two-stage review:

The first stage – pre-qualification stage to check the bids for compliance with the requirements given in the procurement documentation with respect to bid execution;

The second stage – evaluation stage to evaluate pre-qualified bids.

6.3. Pre-qualification stage intended to review of the bids the bids for compliance with the requirements given in the procurement documentation shall be conducted based on the following indicators and evaluation procedure:

Indicators	Evaluation procedure
Compliance with the requirements for procurement parties	Bidders will be checked for compliance with the requirements based on the received documents (according to it.4) including but not limited to their legal capacity and non-listing in the blacklist of suppliers.
Completeness of submitted documents	Check of documents submitted within the bid against the required list (Appendix 1) and accuracy of submitted information and documents.
Bid compliance with the requirements of procurement documentation	Check of the bid content including: Content of price quotation; Other information in accordance with the requirements given in the procurement documentation.

6.4. If during the pre-qualification stage the bidding committee reveals the fact of the bid non-conformance with respect to one or more indicators specified in it. 6.3 such bid shall be rejected and not further review.

Bid of procurement bidder will be rejected in case:

- a) Any original documents or copies and other information as required by the procurement documentation are not submitted;
- b) Of non-compliance of the procurement bidder with the requirements to procurement parties stipulated in the procurement documentation;
- c) The bid includes deliberate misrepresentations, fraud in information or documents within the bid;
- d) Clarifications for the bid for the request for quotations are not provided when requested by the bidding commission;
- e) The procurement bidder is listed in blacklist of suppliers;
- f) The procurement bidder has any overdue receivables and/or pending obligations against the customer and his subsidiaries and affiliates (including entities affiliated with the procurement bidder);
- g) The proposed goods, work or services do not comply with the requirements given in the procurement documentation;
- h) Of any other negative information resulted revealed during the check.

6.5. The pre-qualification stage comprises the following steps to be performed subsequently:

6.5.1. Request the procurements parties to provide clarifications of the bid provisions and submit any missing documents (if necessary). In this case no any requests or requirements to submit missing documents aimed to amend merits of the bid including amendment of commercial terms (prices and other commercial conditions) or technical conditions of the bid (list of proposed products, their technical characteristics, and other technical conditions) are allowed.

6.5.2. Correction of any arithmetic, grammatical and other obvious errors revealed during bid review with obligatory notification of the procurement bidder submitted the bid about any such correction, and receipt of their consent in writing or in electronic format issued on the company letter headed paper.

6.5.3. Check of the procurement bidder including his legal capacity, authenticity of the bid, accuracy of submitted information and documents, bidder non-listing in the blacklist of suppliers, any overdue receivables and/or pending obligations against the customer under the previously concluded contracts (including those with entities affiliated with the procurement bidder).

6.5.4. Check of the proposed goods, work, and services for compliance with the requirements of the procurement documentation.

6.5.5. Rejection of bids that are which, according to members of the bidding commission, do not conform to requirements of the request for price quotation with respect to merits, and making decision whether to deny pre-qualification of procurement bidder submitted such bids.

6.5.6. In case of finding fact of unreliable data indicated in the bid, finding fact of liquidation or bankruptcy proceedings or adjudication order being taken against the procurement bidder, fact of suspended operations of the procurement bidder according to the procedure established by Russian Federation Administrative Offence Code, fact of arrears of assessed taxes, duties and other obligatory payments to budgets of any level or state non-budgetary funds over the recent calendar year such procurement bidder shall be banned from bidding for the request for quotations procedure at any stage.

6.5.7. If during the pre-qualification stage a bid of only one procurement bidder is deemed to be complying with the requirements of the documentation for request for price quotation procedure such bidder shall be deemed to be the only one bidder for the request for quotations. The Customer is entitled to conclude a contract with the only one procurement bidder under the conditions given in the documentation for the request for quotations procedure, draft contract and the bid submitted by the bidder. Such bidder may not withdraw from conclusion a contract with the Customer. In this case the request for quotations shall be deemed void.

6.5.8. Pre-qualified bids will pass the evaluation stage based on the following criteria and according to the following procedure:

A specific number of scores for every evaluation criteria will be given to each bid.

To calculate the number of scores for an evaluation criteria 1-3 in the table below, for which this documentation stipulates the biggest (maximum) acceptable volume (e.g. maximum lot price) the following formula is used:

$$S_{\text{base}} / S_{\text{bid}} * K, \text{ where:}$$

S_{base} – the best (minimum) volume among all the bids;

S_{bid} – volume in the bid being evaluated;

K – maximum score for the evaluation criteria as per the table below.

No	Evaluation Criteria	Maximum Score
1.	Turnaround time	40
2.	Fixed price for performance of works*	35
3.	Man-hour rate for additional works*	17
4.	Availability of proposals for the both Lots (Yes-8, No-0)	8
	Maximum total number of scores	100

*Common basis for comparison of quotations shall be quoted prices of all bidders excluding VAT.

6.6. Placing final score to a bid:

6.6.1. Final score for each bid for the request for quotations shall be calculated by addition of scores for each criterion of the bid evaluation given in it.6.6.

6.6.2. Each bid for the request for quotations shall get a sequence number as advantage degree of contract execution terms and conditions identified in the bid decreases based on the results of calculation of final score for each bid.

6.6.3. The first number will be assigned to the bid for the request for quotations gained the highest final score.

6.7. The bidder offered the best combination of contract execution terms and conditions and gained the first number for his bid for the request for quotations will be announced the winner.

If more than one bids for the request for quotations include equivalent combinations of contract execution terms and conditions, the bid that has been received

before other bids for the request for quotations with similar terms and conditions shall be assigned higher sequence number.

If during evaluation and benchmarking of bids for request for price quotation the bidding commission needs to extend time period of pre-qualification and/or evaluation stage specified as periods of review of quotations submitted by the procurement parties and summarizing procurement results in the notice for the request for quotations, the customer, within one working day from the date when the bidding commission decided to extend time period of the pre-qualification and/or evaluation stage, shall post notification about extension of appropriate time period on the electronic trading platform.

6.8. For the purpose of evaluation and benchmarking of the bids for the request for quotations, the bidding commission will involve experts and specialists from the customer divisions and, but not limited to, any other parties as thought to be necessary. Expert conclusion based on the results of the evaluation shall be submitted to the bidding commission to be used for making decision on determination of a winner. The bidding commission may disagree with conclusions and recommendations given in the expert conclusion provide applications for re-evaluation and re-comparison, involve other experts and specialists, or decide themselves. In this case, parties involved into bids evaluation and comparison including members of the bidding commission shall ensure confidentiality of evaluation process.

6.9. Based on the results of the Bidding Commission meeting in order to determine a winner of the request for quotations a Report on the results of the request for quotations shall be issued.

6.10. If the winner of the request for quotations avoids concluding the contract, the Bidding Commission shall be entitled to decide to award the contract to the bidder whose bid has been assigned the second number based on the outcome of evaluation and comparison of bids (quotations), under the terms and conditions given in the contract attached to the documentation and under the conditions of contract execution proposed by this bidder. Such decision shall be issued as an appropriate minutes of the meeting of the Bidding Commission. Bidder for the request for quotations is not entitled to withdraw from conclusion a contract.

6.11. The Customer shall be entitled to refuse to award a contract without reimbursement of any expenses related bidding for the request for quotations to the winner or any other bidders.

6.12. If the Customer refuse to conclude a contract both with the winner of the request for quotations and the bidder whose bid was the second one, the Customer shall post a relevant notification on the electronic trading platform.

7. Consequences of recognition of the request for quotations to be void

In case the request for quotations is recognized to be void and/or no contract is concluded with the procurement bidder submitted only one bid for request for quotations or recognized to be the only one bidder for the request for quotations the Customer may repeat the request for quotations or apply an alternative method of procurement.

8. Final provisions

All other matters not covered by the present procurement documentation the Customer shall follow the Procurement Policy.

9. Appendices

Appendix 1
Appendix 2

Appendix 3
Appendix 4

Bidder's Questionnaire
Application for Participation in the
Procedure
Terms of Reference
Draft Contract

Appendix 1
to the Procurement Documentation

QUESTIONNAIRE OF BIDDER¹
for procurement procedure:

(state designation of procedure)

Procedure No. _____
(state number of procedure)

Lot No. _____
(state number of lot)

(specify full name of the company in accordance with the Charter and type of business organization)

(specify short name of the company in accordance with the Charter)

1. Legal Details

Country _____ **of**
registration

Legal address _____

Actual address _____

Phone _____

Fax _____

E-mail _____

2. Bank Details

Entity's Taxpayer Identification Number
/ Taxpayer Record Validity Code (KPP):

Princi

pal

State

Regist

ration

Numb

er

(OGR

N):

Number of current
account

Bank name

Correspondent account

BIC

3. Registration details

Registration date, place and authority

Shareholde
rs

Business profile

Affiliation with small and/or medium-sized business²

Russian National Classifier of Businesses and Organizations (OKPO)

Russian Classification of Economic Activities (OKVED)

4. Attachments to the Bidder Questionnaire:

Document Title

Numbe

¹ To be issued on a procurement bidder's company letter-headed paper as a separate document.

² If the bidder is classified as a small or medium-sized business entity, a declaration of conformity executed according to the form given below shall be attached to the bid.

	r of pages
1. Notarized copies of incorporative documents (Certificate of State Registration, Charter, Articles of Association).	
2. Notarized copy of extract from the Unified State Register of Legal Entities/ or the Unified State Register of Individual Entrepreneurs obtained no earlier than 6 months prior to date of posting of the notice for request for quotations on the electronic trading platform (for foreign companies – abstract from a trade register).	
3. Certificates of no outstanding tax liability to the budgets of all level and insurance deductions issued by appropriate divisions of the Federal tax Service no earlier than 3 months prior to date of posting of the notice for request for quotations on the electronic trading platform. (this requirement does not cover bidders that are non-Russian residents).	
4. Documents confirming right of the procurement bidder to deliver goods not produced by him, supported by corporate guarantees of the goods manufacturer (originals or copies)	
Document confirming powers of the person to perform actions on behalf of the procurement bidder - the legal entity (copy of the decision on appointment or election or order on appointment of a physical person to a position, according to which such physical person has rights to act on behalf of the procurement bidder without power of attorney (hereinafter also referred to the - the chief executive officer). If the procurement bidder is represented by any other person acting on behalf of them, the bid shall also contain the power of attorney to act on behalf of the procurement bidder certified by the procurement bidder's seal (for legal entities) and signed by the chief executive officer of the procurement bidder or a person authorized by this chief executive officer, or the notarized copy of such power of attorney. In case the above-mentioned power of attorney is signed by person authorized by the chief executive officer of the procurement bidder the bid shall also include a document to confirm power of such person.	
5. Copies of accounting records: for Russian legal entities – copies of balance sheet, statement of financial results including all attachments thereto, for the recent reporting period except for newly registered companies (for foreign companies – copies of documents similar to balance sheet and statement of financial results).	
6. Copies of documents confirming the right to run certain operations (licenses, etc.) in cases permitted by the applicable legislation of the Russian Federation and/or confirming the goods and services compliance to certification requirements.	
7. Copies of notification about application of the simplified taxation system (STS) or notification letter of the bidder about application of the STS bearing a seal of a tax authority (where applicable), supporting by the tax declaration for the tax paid in connection with application of the STS, for the recent year.	
8. Information on non-availability/availability affiliation of the procurement bidder with Rossiya Airlines JSC employees and their close relatives (spouses, children, parents, brothers and sisters).	
9. Brief background of the company's activities.	
10. Copies of audit reports (if any).	
11. For a group (several persons) of persons acting for the procurement bidder, an original or a notarized copy of the document confirming consolidation of the persons acting for the procurement bidder as a group, and the right of the certain procurement bidder to participate in the procedure on behalf of a group of persons including right to submit application for bidding, to sign protocols and contract shall be also provided.	
12. Description of the goods to be delivered, their functional characteristics, quantity and quality characteristics (if the goods are a procurement subject) or description of the work	

DECLARATION
on the procurement bidder compliance
with criteria of classification as an entity of small and medium-sized business

We hereby confirm that _____
(specify name of the procurement bidder)

in accordance with Article 4 of the Federal law Concerning the Development of Small and Medium-Sized Business in the Russian Federation meets the criteria of classification as _____
(specify small or medium-sized business entity depending on the criteria of classification)

business entity and report the following information:

1. Place of business address (legal address): _____.
2. Taxpayer Identification Number / Taxpayer Record Validity Code (KPP): _____.

(N, information about date when the document was issued and the authority issued the document)

3. Principal State Registration Number (OGRN): _____.

4. Information about availability (non-availability) in the register of small and medium-sized business entities of the constituent entity of the Russian Federation (if such register is maintained by the governmental authority of the constituent entity of the Russian Federation) _____.

(name of a notified body, date of registration and register number)

5. Information about compliance with the criteria of classification as small and medium-sized business entities, and information about manufactured goods, work, and services and types of activities <1>:

Item No.	Information designation <2>	Small entities	Medium entities	Indicator
1 <3>	2	3	4	5
1.	Total share in equity (joint-stock) capital (share fund) of the Russian Federation, constituent entity of the Russian Federation, municipalities, public and religious organizations (associations), charitable and other foundations in the equity (joint-stock) capital (share fund) of the specified legal entities shall not exceed twenty five percent (except for total share included into asset composition of joint-stock investment funds, property assets of closed-end investment funds, common property assets of investment partnerships), percent	Max. 25		-
2.	Total share in equity (joint-stock) capital (share fund) of foreign legal entities, percent	Max. 49		-

3.	Total share owned by one or more legal entities that are not small and medium-sized business entities, percent	Max. 49		-
4.	Average number of employees for preceding calendar year (to be determined considering all employees including those working under civil law contracts or in secondary employment considering actual working hours, employees of representations, branches and other separate divisions of the specified micro-sized enterprise, small enterprise or medium-sized enterprise) for the recent 3 years, persons	up to 100 inclusive	from 101 to 250 inclusive	specify number of persons (for each year)
		up to 15 for micro-sized enterprise		
5.	Revenues from sales of goods, work, and services excluding value added tax or book value of assets (depreciated book value of fixed assets and intangible assets) for the recent 3 years, mln. roubles	800	2000	To be indicated in mln. roubles (for each year)
		120 per year – for micro-sized enterprise		
6.	Information about types of activity of the legal entity according to constituent documents or about types of activity of the physical person recorded in the Unified State Register of Private Entrepreneurs and performing business activity without foundation of a legal entity with indication of the OKVED2 (Russian Classification of Economic Activities) and OKPD2 (Russian National Classification of Products as per Types of Economic Activities) codes	-		
7.	Information about goods, work, and services produced by small and medium-sized business entities with identification of OKVED2 and OKPD2 codes	-		
8.	Information about participation in approved programs of partnership of certain customers with small and medium-sized business entities	yes (no) (if participated – state name of the customer implementing the partnership program)		
9.	Availability of information about the small and medium-sized business entity in the register of partnership program participants	yes (no) (if available - specify name of the customer-holder of the partnership program register)		

10.	Experience of execution of public and municipal contracts, civil agreements of budgetary institutions or agreements signed with legal entities covered by the Federal Law Concerning Procurement of Goods, Works, and Services by Certain Types of Legal Entities”	yes (no) (if any – specify number of executed contracts and total amount)
11.	Information of experience in production and delivery of products included into the innovative products register	yes (no)
12.	Information whether the small and medium-sized business entity has status of a person participating in executing of project for creation and support of operation of a territorially separate complex (Skolkovo Innovative Centre)	-
13.	Information that the chief executive officer, members of collegial executive body, chief accountant of the small and medium-sized business entity have no criminal records for crimes in the sphere of economy (except for persons with expired or expunged criminal records), and that no punishment in form of disqualification to hold certain positions or to practise certain professions related to activities of the small and medium-sized business entity, or administrative punishment in form of disqualification has been invoked in relation of the above-mentioned individuals	yes (no)
14.	Information about available data about the small and medium-sized business entity in blacklists of suppliers stipulated by the Federal Law Concerning Procurement of Goods, Works, and Services by Certain Types of Legal Entities and the Federal Law On Contractual System regarding Central and Local Government Procurement of Goods, Works and Services	yes (no)

Company Chief Executive Officer

/_____/

(solo trader)

(signature)

Name, position

Stamp

<1> Category of a small or medium-sized business entity will be changed only when limit values are beyond the limit values specified in item 4 hereof, during 3 successive calendar years.

<2> Restrictions on total share in the equity (joint-stock) capital (share fund) of foreign legal entities, the total share owned by one or more legal entities who are not small and medium-sized business entities do not cover commercial companies and economic partnerships, whose activities are practical use (implementation) of results of intellectual activities (software for electronic computers, databases, inventions, useful models, production prototypes, selection inventions, integrated circuit topographies, know-how, exclusive rights for which belong to shareholders (partners), respectively, of such commercial companies, economic partnerships being budgetary, autonomous research institutions or budget organizations, autonomous organizations, and higher educational institutions; legal entities received a project participant status according to Federal law No.244-FZ Concerning Skolkovo Innovative Center dated September 28, 2010, legal entities where shareholders (partners) are legal entities included in the list of the legal entities providing the state support of innovative activities approved by the Government of the Russian Federation, in forms as stipulated by Federal law No.127-FZ Concerning Science and State Scientific and Technical Policy dated August 23, 1996.

<3> Items 1 - 7 are mandatory and must be filled in.";

**Appendix 2
to the Procurement Documentation**

Application for Bidding⁴ in the public request for quotations:
(specify name of the procurement procedure, number of procedure, and lot number, if required)
1. Having studied conditions and requirements given in the procurement documentation posted at the Electronic Trading Facility
at:
<i>(specify address where the procedure was published)</i>
and Policy of Procurement of Goods, Work, and Services of the Customer
and accepting requirements and conditions of the request for price quotation procedure and conditions of goods delivery (work performance, service rendering) stipulated in them
<i>(specify full name of legal entity / name, surname of individual)</i>
registered at the following address:
<i>(specify place of business of legal entity / place of residence of individual)</i>
proposes to conclude a contract for
<i>(specify subject of the contract)</i>
in accordance with the quote and other documents being an integral part of the present bid for the request for quotations.
2. We hereby inform (declare) that
<i>(specify full name of legal entity / name, surname of individual)</i>
Is not affected by any adjudication order or initiated bankruptcy proceedings (for legal entities).
Operations are not suspended according to the procedure established by the Russian Federation Administrative Offence Code, as of the date of submission of the bid for the purpose of participation in procurement;
No records in the suppliers blacklist as stipulated in Art.5 of Federal Law No.223-FZ nor in the suppliers blacklist as stipulated in Federal Law No.44-FZ on Contractual System regarding Central and Local Government Procurement of Goods, Works and Services dated April 5, 2013 are available.
3. We hereby guarantee accuracy of information in the bid for the request for quotations submitted by us and confirm the Customer's right to request from us, any authorised bodies, and legal entities and individuals mentioned in our bid for the request for quotations information specifying data stated in the bid, provided this that does not contradict the requirement for generation of the request for quotations conditions equal for all bidders.

⁴ To be issued on a procurement bidder's company letter-headed paper as a separate document.

4. In case we win the request for quotations we guarantee submission of all information regarding whole chain of owners including beneficiaries (including end ones) and about structure of executive boards supported by appropriate documents, within three days from the date of posting of the Report determining the bidder's right to conclude a contract with the customer on the electronic trading platform.		
5. In case, based on the results of the request for quotations, the Customer award us a contract we undertake to sign a contract with Rossiya Airlines JSC in accordance with the requirements given in the documentation for the request for quotations and terms and conditions of our quotes, within three calendar days from the date of receipt of the present contract from the customer.		
6. In case we are recognized to be the second winner of the request or price quotations based on the results of procurement procedure and the winner of the request for quotations is deemed to be avoiding entering into contract we undertake to sign this contract in accordance with the requirements given in the request for quotations documentation and our quote.		
7. In case we are recognised to be the only one request for quotations bidder we undertake to sign the contract in accordance with the requirements given in the request for quotations documentation and at the price indicated in our quote.		
8. In case we are recognised to be the winner of the request for price for quotations or it is decided to conclude a contract with us in the stipulated cases, and our avoidance of entering into the contract, that are subject of the request for quotations we agree that information		
about		
<i>(specify full name of legal entity / name, surname of individual)</i>		
should be included into the supplier blacklist.		
9. We undertake not to amend and/or withdraw our bid for the request for quotations after the deadline for submission of bids for the request for quotations.		
10. By submitting the present bid, we confirm our consent to personal data proceeding in accordance with Federal Law No.152-FZ Concerning Personal Data dated July 27, 2006 ⁶ .		
11. Documents being an integral part of our bid for the request for quotations are attached to the present bid for the request for quotations,		
as per the list on		page
Chief executive officer		
	(signature)	(state name)
<i>Stamp</i>		
Date of compilation	«	»
	(DD)	(MM) (YYYY)

Appendix 3
to the Procurement Documentation

Terms of Reference for Lot No 1 & Lot No 2

Performance of the base maintenance and external livery scheme application for two Boeing 737-800 aircraft (VQ-BFZ - MSN 28644; VQ-BFY - MSN 29884) at the lease-end return.

St. Petersburg

2016

1. Payment terms.
 - 1.1 The form of payment is a bank transfer.
 - 1.2 Payment terms and conditions.
 - 20% of a fixed price shall be due on or before aircraft induction.
 - 80% of a fixed price shall be payable at completion of works and before aircraft redelivery.
 - Remaining balance of the total cost shall be payable within 30 calendar days from a date of final invoice issued upon completion of works.
2. Location.
 - 2.1 Abroad Russian Federation.
 - 2.2 Place of works in a territory of a foreign state to be specified subject to bidders' quotations.
3. Workscopes and required slots.
 - 3.1 Workscope, Lot No 1:
 - Base maintenance on VQ-BFZ aircraft as per attached document: «Workscope_1C+6Y+8Y+10Y Check for VQ-BFY rev 01 dated 01.12.2016»
 - External livery application for VQ-BFZ
 - 3.2 Workscope, Lot No 2:
 - Base maintenance on VQ-BFY aircraft as per attached document: «Workscope_1C+6Y+8Y+10Y Check for VQ-BFY rev 01 dated 01.12.2016»
 - External livery application for VQ-BFY
 - 3.3 Required slot, Lot No 1:
 - For VQ-BFZ - MSN 28644: 08 JAN 2017 through 02 MAR 2017 the latest
 - 3.4 Required slot, Lot No 2:
 - For VQ-BFY - MSN 29884: 17 MAR 2017 through 15 MAY 2017 the latest.

The slots may vary subject to parties' mutual agreement.
4. General technical requirements for the works to be performed.
 - 4.1 A performing MRO shall possess valid EASA Part-145 and Bermuda Approvals.
 - 4.2 A performing MRO shall provide engineering support for the maintenance works up to and including issuance of a release to service iaw Part-145.
 - 4.3 Part-145 MRO shall be capable of Base/Line Maintenance, engines removal/reinstallation, and other maintain works and handling services associated with maintaining an aircraft while in a painting process.
 - 4.4 An MRO's Capability List shall cover the works included in the Workscopes (attached). However subcontracting of certain works is allowable.

4.5 Consumable, expandable material, and line replaceable units required for accomplishment of routine tasks and Y-tasks shall be provided by MRO with EASA Form 1 certificates attached.

4.6 An MRO shall be capable of the certificated repair/replacement of the interior components such as interior stickers and markings, floor coverings, lamination of sidewall and ceiling panels, passenger seats, flight attendant stations, lavatory modules, galleys etc. However subcontracting of certain works is allowable.

4.7 Painting and marking of the aircraft shall be accomplished iaw external livery scheme, to include painting of wings, fuselage, horizontal and vertical stabilizers, engines pylons and cowlings, flight control surfaces, and landing gear doors. Paint system shall be either BASE COAT / CLEAR COAT USING SPOT REPAIR AGENT SRA9009 or CONVENTIONAL SYSTEM subject to customer's approval.

4.8 After external livery application, the aircraft shall be reweighted and a balancing recalculation for the rudder and elevators shall be made iaw SRM.

4.9 A performing organization shall be an EASA- or airframe manufacturer-approved painting facility.

4.10 A performing MRO shall arrange for supply of all necessary components and material, including mylars and stencils, for application of a livery scheme and all exterior markings.

4.11 A fixed price for external livery application shall include the cost of material, logistics, transportation, etc. services to be used for the performance of works.

4.12 In preparation for livery application, all aircraft surfaces shall be cleaned of the existing paint by chemical stripping, except those made of composites which shall be sanded (if necessary, iaw 737-SL-20-050). Damage-sensitive zones shall be rubbed down.

4.13 All invoices for, and reports on, the inspections and repairs accomplished, including any results thereof, shall be presented available on request.

4.14 Warranty term for the external livery shall be at least 12 months.

4.15 A winner of the tender is free to submit its own draft contract, provided it complies with all mandatory conditions as expressly stated in this documentation. Meeting all requirements of this Terms of Reference is mandatory also.

4.16 A performing MRO shall ensure the supply of the necessary components and assemblies at the customer's request through its own logistics system.

4.17 Fixed price for performance of the maintenance workscope shall presume material cap of 500 USD per a routine task.

4.18 Fixed price for performance of the maintenance workscope shall presume labor cap of 20 MH for defect rectification works arising from a routine task (21 MH = 1 MH chargeable as extra cost)

4.19 A MH rate for defect rectification in excess of 20 MH cap per a routine task shall be indicated, along with MH rates for engineering support, in-house LRU repair, etc., overtime and weekend rates.

4.20 Material handling mark-up for all MRO-supplied material shall not exceed 10 % of CLP capped at 1000 USD per order. All customer-supplied material shall be handled free of material handling fee.

4.21 Mark-up on subcontracted works shall not exceed 10% of a subcontractor's invoice capped at 3000 USD per order.

Attachments:

1. Maintenance workscope for: «Workscope_1C+6Y+8Y+10Y Check for VQ-BFZ rev 01 dated 01.12.2016»

2. Maintenance workscope for VQ-BFY: «Workscope_1C+6Y+8Y+10Y Check for VQ-BFY rev 01 dated 01.12.2016»

**Appendix 4
to the Procurement Documentation**

Draft Contract

<p>Договор на проведение технического обслуживания воздушных судов согласно EASA Part M.A. 708(c)</p>	<p>Aircraft Maintenance Contract according to EASA Part M.A. 708(c)</p>
<p>Между TBD</p>	<p>Between TBD</p>
<p>именуемой в дальнейшем "ИСПОЛНИТЕЛЬ"</p>	<p>Referred to as "The AGENCY"</p>
<p>и АО "Авиакомпания "Россия", зарегистрированная по адресу 196210, Санкт-Петербург, ул. Пилотов д. 18/4, Российская Федерация</p>	<p>and "Rossiya Airlines" JSC having its registered address at 196210, Sankt-Petersburg, Pilotov str. 18/4, Russian Federation</p>
<p>именуемой в дальнейшем „ЗАКАЗЧИК“ Этот договор, включая все Приложения, именуется в дальнейшем "Договор".</p>	<p>referred to as "THE CUSTOMER" This contract, including all Appendixes is hereinafter referred to as the "Contract".</p>
<p>Данный договор имеет следующие Приложения:</p>	<p>This Contract has the following Appendixes:</p>
<p>Приложение 1 - Коммерческие условия; Приложение 2 - Перечень воздушных судов, попадающих под договор; Приложение 3 - Объёмы работ по отдельным воздушным судам.</p>	<p>Appendix 1 - Commercial Terms; Appendix 2 - List of Applicable Aircraft ; Appendix-3 - Individual Aircraft Workscopes.</p>
<p>Статья 1 Определения и сокращения</p>	<p>Article 1 Definitions and Abbreviations</p>
<p>Воздушное судно Подразумевает планер, двигатели, ВСУ, составные части, компоненты, и документацию на воздушное судно – в совокупности, эксплуатируемые Заказчиком, и упоминаемые, в частности, в Приложении 2 к настоящему договору или в любом последующем изменении к Приложению 2. В зависимости от контекста, термин «Воздушное судно» может также подразумевать планер, любой из двигателей, ВСУ, любые комплектующее изделие, деталь или документацию на воздушное судно в комплексе или в отдельности.</p>	<p>Aircraft Means the Airframe, Engines, APU, Parts, Components and Aircraft Documentation, collectively, as operated by The Customer and specifically referred to in Appendix 2 of this contract or in any subsequent revision to Appendix 2. As the context requires, "Aircraft" may also mean the Airframe, any Engine, the APU, any Part, any Component, the Aircraft Documentation or any part thereof individually.</p>
<p>Планер Подразумевает конструкцию воздушного судна, внесённого в перечень Приложения 2, со всеми относящимися к нему комплектующими изделиями, за исключением двигателей и ВСУ.</p>	<p>Airframe Means the airframe listed in Appendix 2 together with all Components relating thereto, except engines and the APU.</p>

Летная годность

Воздушное судно или его комплектующее изделие является пригодным для лётной эксплуатации, если оно соответствует утвержденному типу, а именно действующим Нормативам Летной Годности (НЛГ) сертификата типа, и если техническое обслуживание было проведено согласно существующим требованиям регламента, и наличии оформленной документации, подтверждающей годность воздушного судна или изделия к эксплуатации.

Директива лётной годности (AD)

Подразумевают любую директиву и/или обязательное к выполнению указание по летной годности, выпущенные агентством FAA или EASA, и применимые к планеру, любому из двигателей, любому комплектующему изделию или документации.

Программа Технического Обслуживания (AMP)

Обозначает Утверждённую программу технического обслуживания, определённую Заказчиком в Приложении 3, с обязательным указанием номера и статуса текущей ревизии в каждом заказе на выполнение объёма работ на воздушном судне.

Воздушное судно на земле (AOG)

Любая нештатная остановка или простой воздушного судна по технической причине.

ВСУ

Вспомогательная силовая установка.

Орган (Авиационная власть)

Утверждающий Государственный орган Заказчика и/или Исполнителя, в соответствии с требованиями которого эксплуатируются ВС, предмет настоящего договора, и оказываются услуги, предмет настоящего договора.

Базовое техническое обслуживание

Любые работы по техническому обслуживанию, в соответствии с Утвержденной программой (регламентом) технического обслуживания Заказчика.

Одобрение Bermuda DCA, EASA Организации Технического Обслуживания

Сертификат, выданный Бермудским департаментом гражданской авиации (DCA) или Европейским департаментом гражданской авиации (EASA), и одобряющий деятельность поставщика услуг по техническому обслуживанию на основе нормативов Bermuda DCA и/или EASA. Исполнитель имеет сертификат номер

Календарный день

Период времени от 00:00 часов до 23:59 часов местного времени любого данного дня.

CAME

Обозначает Руководство по Поддержанию Норм Летной Годности. Этим документом утверждается Организация обеспечения НЛГ на воздушных судах эксплуатанта (Заказчика).

CLB

Журнал замечаний Бортпроводников.

Компонент

Обозначает любой агрегат, комплектующее

Airworthiness

An Aircraft or component is airworthy if it conforms to the applicable approved type, i.e. if it complies with the valid type certificate data sheet and if the maintenance was carried out in accordance with the applicable maintenance requirements and if the Aircraft or component was released to service.

Airworthiness Directive (AD)

Means any airworthiness directive and/or mandatory note issued by the FAA or EASA, or any other requirement of the EASA applicable to the Airframe, either Engine, any Part or the Documentation.

Aircraft Maintenance Program (AMP)

Means Approved Maintenance Program designated by the Customer with a specific revision designator number and revision status, as shown in each Aircraft's workscope in Appendix 3.

AOG

Aircraft On Ground.

APU

Auxiliary Power Unit.

Authority

Approving authority of the Customer and/or the Agency, in accordance with whose requirements aircraft, subjects hereto, are operated and services, subjects hereto, are performed.

Base Maintenance

All scheduled maintenance activities in accordance with the Customer's Approved Maintenance Program (AMP).

Bermuda DCA/EASA**Maintenance Organization Approval**

Approval issued by the Bermuda Department of Civil Aviation (DCA) or EASA, to the maintenance provider, based on Bermuda and/or EASA regulations. The Agency approval number is.

Calendar Day(s)

The time period from 00:00 hours to 23:59 hours of any given day.

CAME

Means Continuous Airworthiness Management Exposition. This is the document describing an operator's organization structure and details of continuing airworthiness assurance.

CLB

Cabin Log Book

Component

means any component, part, appliance, system

изделие, радиоэлектронное устройство, часть системы, модуль двигателя, вспомогательное устройство, деталь, контрольно-измерительное устройство, устройство связи, принадлежность интерьера или любой элемент оборудования (отличного от собственно двигателя или ВСУ), которое в данное время установлено или смонтировано на планере, любом из двигателей или ВСУ, или которое демонтировано с планера, с любого из двигателей или с ВСУ.

Расходные материалы

обозначает полуфабрикаты, такие как металлические или пластиковые листы, профили, и т.д., жидкости, такие как моющие средства, травящие средства, грунтовые покрытия, краски и т.д. для поверхностной обработки, клеящие вещества, дополнительные материалы для сварки или плазменной сварки, или другие материалы или вспомогательные вещества, такие как смазочные материалы или топливо, используемые для технического обслуживания воздушного судна или его компонентов. Они отличаются от компонентов или стандартных деталей тем, что их можно использовать только один раз. В документах по техническому обслуживанию или эксплуатации, выпущенных изготовителем для соответствующего типа воздушного судна, эти материалы идентифицируются по стандарту или другому техническому требованию (или, в исключительных случаях, по шифру). Расходными материалами, заменяемыми во время технического обслуживания, как правило, являются обжимные втулки, завальцованные подшипники, смазочные фитинги, уплотнения, фильтры, уплотнительные кольца, масла, герметики, смазки, краски, а также все материалы стандартов AN / MS / NAS.

Декоративные элементы

Это те элементы, которые не имеют отношения к летной годности, и могут определяться Заказчиком, такие, но не только как, чехлы сидений, ламинаты декоративной отделки и шторы салона.

Представитель Заказчика

Это официальное лицо, которое реализует права Заказчика по настоящему договору, и должно иметь следующие полномочия:

подписание документов о передаче воздушного судна,
разрешение приёмки с указанными неисправностями,
разрешение расходов,
разрешение выполнения дополнительных работ,
разрешение заключения договоров субподряда на оказание услуг,
подписание документов о приёмке воздушного судна с обслуживания и оформлении разрешения к дальнейшей эксплуатации.

Особые материалы Заказчика

Материалы, относящиеся декоративному стилю интерьера, который Заказчик сам выбирает для эксплуатируемых воздушных судов, и представляющие собой главным образом, но не

module, engine module, accessory, material, instrument, communications equipment, furnishing or other item of equipment (other than complete Engines or engines or the APU) for the time being installed in or attached to the Airframe, any Engine or the APU or which, having been removed from the Airframe, any Engine or the APU.

Consumables

means semi-finished products such as metal or plastic sheets or profiles, etc., fluids such as cleaning agents, pickling agents, primers, paints, etc., for surface treatment, adhesives, additional materials for welding or plasma jet welding or other materials or additives such as lubricants or fuels that are used for maintenance of Aircraft or Aircraft components. They are distinguished from components or standard parts in that they can only be used once. They are identified by a standard or other specification (or, in exceptional cases, by part number) in the maintenance and operational documents issued for the relevant Aircraft type by the Aircraft design organization. Consumables replaced during maintenance are typically interference fit bushings, swaged bearings, grease fittings, seals, filters, backup rings, oils, sealants, greases, paint and all AN/MS/NAS materials.

Cosmetic Items

Means items that are not of an airworthiness nature and may be Customer specific items such as, but not limited to, seat trim, decorative laminate and curtains.

Customer Representative

means the authorized individual who shall exercise the rights of The Customer under this contract.

sign for delivery of the Aircraft,

accept non-rectification of defects,

authorize charges,

authorize additional Services,

authorize sub-contracting of services,

sign for acceptance of the Aircraft after issuance of a Certificate of Release to Service

Customer Specific Material

Material specific to customer and referred mainly to decor-related items such as, but not limited to carpets, curtains, seat covers, linings, placards

только, ковры, шторы, чехлы для сидений, облицовка панелей, информационные трафареты.

Отложенный отказ

Это отказавший системный элемент воздушного судна, который может оставаться неисправным в течение предписанного периода времени согласно положениям утвержденных Перечня минимально исправного оборудования (MEL) или Перечня допустимых отклонений от конфигурации (CDL).

Передача

Передача воздушного судна Заказчиком Исполнителю на производственном комплексе Исполнителя не позднее, чем в срок, согласованный в индивидуальном объеме работ для каждого воздушного судна, как указано в Приложении 3.

DER

Это ответственный технический представитель по вопросам утверждения документации на ремонт или доработку воздушного судна, который может назначаться Официальным Органом.

Спецификация объема работ

Это перечень с подробным описанием заказанного объема работ, которые должны быть выполнены во время каждого конкретного визита воздушного судна на техническое обслуживание согласно Приложению 3

Документация

Вся эксплуатационно-техническая документация, такая как, но не только, Руководство по техническому обслуживанию воздушного судна (AMM), которая необходима для выполнения заказанных услуг на воздушном судне.

Двигатель

Обозначает любой из двигателей с комплектующими изделиями, установленный на воздушном судне, включенный в перечень Приложения 2 или в любое изменение к Приложению 2.

Техническое задание (EO)

Обязательное к исполнению задание, выпущенное аттестованными по нормативам EASA Part-21/J или EASA Part-M, Subpart G организациями, работы согласно которому должны быть выполнены на воздушном судне Заказчика.

Техническое задание (EO-), материал

Необходимые материалы, потребные при выполнении технического задания (EO).

Простительная задержка

Задержка передачи воздушного судна заказчику при возвращении с технического обслуживания исключительно в связи с одной или несколькими из следующих причин:

Непредвиденная существенная неисправность, которая не является итогом низкого качества выполненных Исполнителем работ, или не входящая в объем заказанных услуг, выявленная в ходе заключительной функциональной проверки, Заказанный у поставщиков, но временно или окончательно не поставленный не по вине Исполнителя материал,

Deferred Item

An item which may remain inoperable and/or defective within the terms of the Minimum Equipment List (MEL) or Configuration Deviation List (CDL) for a specified period of time.

Delivery

Delivery of Aircraft by The Customer to The Agency at The Agency's facilities no later than the time agreed upon in each Aircraft's individual workscope, as specified in Appendix 3.

DER

Means Designated Engineering Representative in respect of repairs or modifications approved by the Authority.

Detailed Workpackage

The detailed workpackage is the detailed description of the scope of service listing all single items to be performed during the Aircraft maintenance, as described for each individual Aircraft check in Appendix 3.

Documentation

All technical documentation, such as but not limited to the Aircraft Maintenance Manual (AMM), which is required to perform the services on the Aircraft.

Engine

means each of the engines and attached components fitted to the Aircraft listed in Appendix 2 or any revision to Appendix 2.

Engineering Order (EO)

Mandating order issued by EASA Part-21/J or EASA Part-M, Subpart G approved engineering requiring work to be performed on the Aircraft.

Engineering Order (EO-) Material

Material required for the performance of Engineering Orders (EO`s)

Excusable Delay

A delay in redelivery of an Aircraft solely due to one or more of the following reasons:

Unforeseen major defect not resulting from faulty workmanship by AGENCY or not covered by scope of services which is detected during final functional check

Material ordered from suppliers is temporarily or definitely not supplied due to no fault of AGENCY

Необходимый для выполнения работ материал, который, как предполагалось, должен был быть поставлен Заказчиком, но не оказался в наличии, или был поставлен с опозданием,

Задержки в получении требуемых документов от производителя (OEM), несмотря на то что запросы со стороны Исполнителя направлялись с должным усердием,

Документации, которая должна быть поставлена Заказчиком, нет в наличии, она неполна или неточна,

Обстоятельства непреодолимой силы, описанные в Приложении 1, раздел «Коммерческие условия»,

Любая задержка считается простительной только в том случае, если Исполнитель обоснует, что задержка возвращения воздушного судна заказчику является прямым следствием простительной задержки (простительных задержек).

Неремонтируемое изделие

Комплектуемое изделие, устройство или деталь воздушного судна, однозначно определяемая по чертёжному номеру в Иллюстрируемом Каталоге Деталей (IPC), но для которой не предусмотрен установленный порядок ремонта, и которая, в случае неисправности, должна быть изъята из дальнейшего употребления. Например, плафон осветительного прибора, уплотнение, фильтр, и тд. ФАА

Это Федеральное авиационное агентство Соединенных Штатов Америки.

Согласованный объём работ

Это взаимно согласованная и принятая к исполнению окончательная спецификация объёма работ, которые должны быть выполнены в рамках определённого обслуживания воздушного судна на техническое обслуживание согласно Приложению 3.

Неизменная цена

Назначенная стоимость согласованного объёма работ, который определён в Приложении 3, для технического обслуживания определённого воздушного судна, или отдельной услуги или любого иного случая.

FOD (Ущерб от постороннего предмета)

Обозначает результат попадания чужеродного материала, вещества или иного продукта в двигателя или системы воздушного судна, что, будучи необнаруженным, может стать причиной преждевременного выхода из строя или структурных повреждений воздушного судна, его двигателей и систем.

Incoterms

Международные коммерческие условия Incoterms, опубликованные Международной торговой палатой, согласно публикации ICC № 560.

Оперативное техническое обслуживание

Все мероприятия по плановому и неплановому техническому обслуживанию, в соответствии с Утверждённой программой технического обслуживания Заказчика, вплоть до и включая требования задач A-Check или равносильной формы технического обслуживания.

Техническое обслуживание

Material necessary for the progress of the services which was supposed to be supplied by The Customer was not available or was supplied late
Delays in receipt of OEM's approval where such requests are submitted by AGENCY with due diligence

Documentation to be supplied by The Customer is not available, incomplete or incorrect

Force majeure as described in Appendix 1, Commercial terms

Any delay shall only be deemed to be excusable if AGENCY proves that redelivery was delayed solely as a direct result of the excusable delay(s).

Expendable Component

Aircraft component, device or part of an Aircraft identified by part number in IPC for which no authorised repair procedure exists and which is to be disposed of if unserviceable. For example light cover, seals, filter etc.

FAA

means Federal Aviation Administration of United States of America.

Final Workpackage

The Final Workpackage is the finalized detailed workpackage and describes all single items to be performed during Aircraft maintenance, as defined on an Aircraft by Aircraft basis in Appendix 3.

Fixed Price

A predetermined price for each Aircraft workscope, as defined in Appendix 3 on an Aircraft by Aircraft basis or single service or event.

FOD

Means a substance, debris or article alien to the Aircraft, its engines or systems that may, if ingested or allowed to remain undetected, result in the premature failure or structural damage to the Aircraft, engines or systems.

Incoterms

Incoterms published by the International Chamber of Commerce, as per ICC Publication No. 560.

Line Maintenance

All routine and non-routine maintenance activities in accordance with The Customer's Approved Maintenance Program up to and including A-Checks or equivalent.

Maintenance

Одно или любое сочетание следующих мероприятий: капитальный ремонт, восстановительный ремонт, осмотр, замена, доработка или устранение неисправностей на воздушном судне или комплектующем изделии.

Документация по техническому обслуживанию

Это утверждённая эксплуатационно-техническая документация на воздушное судно или изделие, выпущенная изготовителем или одобренным предприятием разработки, которое несёт ответственность за разработку воздушного судна или изделия, или другой должным образом одобренной проектной организацией, которой определяется объём технического обслуживания, которое должно быть выполнено на воздушном судне или компоненте.

Документация на выполненное техническое обслуживание

Любая документация, оформленная по требованиям EASA/Bermuda DCA или иным образом по запросу Заказчика, сертифицирующая выполнение работ на воздушном судне, согласно нормативам EASA M.A. 305.

Материал

Любые сериализованные комплектующие изделия (заменяемые), стандартные детали конструкции, полуфабрикаты и расходные материалы.

МОЕ

Руководство по техническому обслуживанию организации согласно нормативам EASA Part-145 и BDCA.

NAA

Утверждающий орган авиационных властей Заказчика и Исполнителя.

OEM

Официальный изготовитель (разработчик) авиационной техники.

Официально опубликованный перечень цен по каталогу OEM (CLP)

Обнародованные OEM и доступные любому заказчику самые новые цены без скидок или снижений.

Перевозчик

Авиационное предприятие, выполняющее регулярные или нерегулярные перевозки с применением воздушных судов, подпадающих под действие данного договора.

Комплектующее изделие

Подразумевает любую деталь, установленную на воздушном судне.

Сторона

Относится к любой из сторон, заключивших этот Договор.

PMA

Аттестация производства комплектующих изделий по лицензии. Это комплектующие изделия, выпущенные организацией, не являющейся официальным изготовителем (OEM).

Необработанный материал

В эксплуатационно-технической документации, выпущенной соответствующей организацией по проектированию воздушных судов или изделий, эти

One or a combination of the following actions: Overhaul, repair, inspection, replacement, modification or rectification of discrepancies on an Aircraft or a component.

Maintenance Data

Is approved data for an Aircraft or component which has been issued by the OEM or design organisation which has developed the Aircraft or component or another appropriately approved design organisation to define the extent of maintenance to be performed on Aircraft or on Aircraft' component.

Maintenance Records

All documentation required by EASA/Bermuda DCA or specifically requested by The Customer to record the Services performed on an Aircraft, as defined by EASA M.A. 305 regulations.

Material

Components (rotable), standard parts, raw material and consumables.

MOE

Maintenance Organization Exposition according to EASA Part-145 and BDCA.

NAA

The approving authority of The Customer and The Agency.

OEM

Original Equipment Manufacturer.

Official Published OEM Catalogue List Price (CLP)

The latest price, without any discount or reductions, made public and available to any customer.

Operator

Means the Airline operating scheduled or unscheduled flights with the aircrafts subject to this agreement.

Part

Means any part installed on the Aircraft.

Party

Refers to any of the parties to this Contract.

PMA

means Parts Manufacturer Approval. These are Parts manufactured by an organization other than the OEM.

Raw Material

Raw Material is identified by a standard or other specification (or by a part number in exceptional cases) in maintenance or operational documents

материалы определяются по стандарту или другой технической спецификации (или, в исключительных случаях, по шифру изделия). Эти материалы являются необработанными полуфабрикатами (такими, например, как листовая металл, металлические или пластмассовые профили, и т.д.). Их отличием от комплектующих изделий или стандартных деталей является то, что они не могут быть использованы без дополнительной механической или технологической обработки.

Возврат

Обозначает мероприятие, в рамках которого Исполнитель предлагает воздушное судно по завершении заказанного объема работ, указанного в Приложении 3, для приёмки Заказчику, который в случае удовлетворения осуществляет приёмку воздушного судна у Исполнителя путём подписания акта о приёмке. Во избежание сомнения: выпуск свидетельства «выпуск в эксплуатацию» (CRS) является обязательной предпосылкой приёмки воздушного Заказчиком.

Свидетельство «Выпуск на эксплуатацию» (CRS)

Издание разрешения к эксплуатации аттестованной организацией технического обслуживания, подтверждает, помимо указанного иным образом, что согласованный объем работ по техническому обслуживанию выполнен в соответствии с действующими требованиями (например, требованиями EASA Part-145), силами персонала, допущенного к обслуживанию аттестованной организацией, в соответствии с действующим руководством по техническому обслуживанию, и что разрешается дальнейшая эксплуатация данного воздушного судна или компонента.

Ремонтопригодные компоненты

Комплектующее изделие, устройство или деталь воздушного судна, идентифицируемая шифром, для которой изготовитель выпустил документацию по техническому обслуживанию. Например: гидравлический насос, исполнительный механизм управления полетом, блок привода, и т.д. Такие изделия как боковые панели, панели пола, днище санузла, и т.д., которые не подлежат ремонту, считаются неремонтопригодными изделиями.

Объём услуг

Общее описание подлежащего к выполнению объема работ, как определено в Приложении 3.

Услуги

Работы, которые должны быть выполнены Исполнителем, или любым его или аттестованным субподрядчиком Заказчика, в рамках положений и условий этого договора.

Отдельный элемент

Единица материала.

Специальные инструменты

Специфический инструмент и оборудование, которые должны быть обеспечены Исполнителем или Заказчиком для выполнения технических заданий, перечень которых содержится в Приложении 3.

Стандартные детали

Стандартные детали – это комплектующие детали,

issued by the Aircraft or component design organization concerned. Raw Materials are semi-finished products (such as sheet metal or metal / plastic profiles, etc.). They are distinguished from components or standard parts, in such a way that they cannot be used without machining or processing.

Redelivery

means the act by which The Agency tenders the Aircraft to The Customer for acceptance following the completion of the workscope as specified in Appendix 3 to the satisfaction of The Customer such that The Customer accepts the Aircraft from The Agency by signing the acceptance certificate. In avoidance of doubt, issuance of certificate “Release to services” (CRS) is a mandatory condition of acceptance of an Aircraft by the Customer.

Release to Service (CRS)

The issuance of a Certificate of Release to Service by the maintenance organisation approved by the applicable authority confirming, unless otherwise specified, that the maintenance services listed therein have been carried out in conformity with the applicable requirements (e.g. EASA Part-145 requirements) by appropriate authorised personnel of the maintenance organisation and in accordance with the applicable maintenance organisation exposition, and that the Aircraft or component has been released to service.

Repairable Components

Aircraft component, device or part of an Aircraft identified by part number for which maintenance documents are issued by the original equipment manufacturer. For example: hydraulic pump, flight control actuator, drive unit etc. Parts like Sidewall-Panels, Floor-Panels, and Lavatory-Floor-Pans etc., which are out of repair-limit, shall be considered as Expendable Components.

Scope of Services

General description of the work to be performed, as defined in Appendix 3.

Services

Work to be performed by The Agency or any of its or the Customer's approved subcontractors under the terms and conditions of this contract.

Single Item

One each of a single material.

Special Tools

Tools and equipment provided by The Agency or The Customer for the purpose of accomplishing the Engineering Orders, listed in the applicable Appendix 3.

Standard Parts

Standard Parts are parts that are defined in

определённые национальными или международными стандартами или техническими требованиями, например, DIN / MS / NAS, или которые специфицируются держателем сертификата типа изделия в утверждённой документации.	conformity with a national or international standard or specification, e.g. DIN / MS / NAS, or that are specified by a type certificate holder in approved documentation.
Субподрядчик	Subcontractor
Любая аттестованная по нормативам Part 145 организация, утверждённая Заказчиком, и выполняющая определённые услуги от имени Исполнителя.	Any Part 145 approved organization, approved by The Customer, rendering certain services on behalf of The Agency.
Срок выполнения обслуживания	TAT
Обозначает период между днем приёмки на и включительно днем передачи (возвращения) воздушного судна с технического обслуживания.	Means the period between the delivery day and the redelivery day inclusive.
Бортжурнал	TLB
Бортовой Технический формуляр, в соответствии с EASA M.A. 301, Технический формуляр перевозчика.	Technical Log Book according to EASA M.A. 301, Operators Technical Log.
Инструменты	Tools
Все устройства и оборудование, которые требуются Исполнителю для выполнения объёма работ на воздушном судне, как указано в Приложении 3.	All devices and equipment required by The Agency to carry out the Aircraft worksopes, as stated in Appendix 3.
Статья 2	Article 2
Договор на техническое обслуживание согласно EASA Part M.A. 708(c)	Maintenance Contract according to EASA Part M.A. 708(c)
Между:	Between:
АО "Авиакомпания "Россия", с основным местоположением в: 196210, Санкт-Петербург, ул. Пилотов д. 18/4, РФ, здесь далее «Заказчик»	"Rossiya Airlines" JSC having its registered address at 196210, Sankt-Peterburg, Pilotov str 18/4, Russian Federation
И:	And:
TBD,	TBD.
Ссылка EASA	EASA Reference
Этот договор на техническое обслуживание составлен в соответствии с указаниями, изложенными в Дополнении I EASA, Часть M, Приложение XI, от AMC до M.A. 708 (c).	This maintenance contract is made in accordance the guidelines laid out in EASA Annex I, Part M, Appendix XI, AMC to M.A. 708 (c).
Приложение	Appendix
Эта часть договора вместе с Приложением 1 (Коммерческие условия), Приложением 2 (Перечень соответствующих воздушных судов) и Приложением 3 (Объём работ по отдельным воздушным судам) образуют основу этого договора, которая остается в силе до тех пор, пока договор остается в силе, согласно Приложению 1, Статья 25.	This contract together with Appendix 1, Commercial Terms, Appendix 2, List of applicable Aircraft and Appendix 3, Individual Aircraft worksopes form the body of this contract and all remain valid as long as the contract remains in force, as per Appendix 1, Article 25.
Статья 3	Article 3
Объём работ	Scope of Work
Объём работ, выполняемых Исполнителем в отношении флота Заказчика, включает в себя работы, которые необходимы для проведения оперативного технического обслуживания, базового технического обслуживания и доработок, и дополнительно определённые в Статье 16 и 17	The Scope of Services to be performed by The Agency on The Customer's fleet shall be those necessary to conduct line maintenance, base maintenance and modifications and further defined in article 16 and 17 of this contract and in the individual Aircraft work packages, as defined in

этого договора, а также в особенности объёма работ для каждого из воздушных судов, как определено в Приложении 3.

Статья 4

Местоположение

Работы, определённые в этом документе, должны выполняться на производственном комплексе Исполнителя, аттестованном по Part 145, указанном в соответствующем Приложении 3. Если Исполнитель должен будет отправить рабочую группу для выполнения работ на воздушном судне по гарантийной рекламации в рамках этого договора, Заказчик в каждом отдельном случае подтверждает своё согласие на проведение работ на производственном комплексе другой организации и для любой необходимой рабочей группы.

Статья 5

Заключение субподрядных договоров

Заключение субподрядных договоров на оказание услуг не допускается без предварительного письменного согласия Заказчика.

Если необходимость в заключении субподрядного договора известна до подписания соответствующего Приложения 3, в этом приложении должна быть подробно описана работа, выполняемая по субподрядному договору, и указан субподрядчик с указанием всех соответствующих аттестатов. Подписание соответствующего Приложения 3 служит разрешением на привлечение субподрядчика.

Обращаясь за разрешением на заключение любых субподрядных договоров после подписания соответствующего Приложения 3, Исполнитель должен представить Заказчику в письменном виде подробное описание услуг, выполняемых по субподрядному договору, а также имена соответствующих субподрядчиков, и все необходимые сертификаты.

В случае заключения субподрядного договора на оказание услуг, Исполнитель должен обязать субподрядчика предоставить представителям Заказчика и авиационным властям такое же право доступа на свои производственные объекты как на собственные производственные мощности.

Исполнитель должен обязать субподрядчиков предоставить Заказчику право в любое время осуществлять проверку качества на месте проведения работ. Исполнитель должен обязать субподрядчиков разрешить Заказчику и авиационным властям проведение таких проверок. Исполнитель гарантирует, что любые недочёты, выявленные в ходе проверки в связи с этим договором, будут исправлены должным образом в положенное время. Невыполнение этого требования является нарушением договора и регламентируется условиями, изложенными в Приложении 1, Статья 25. Такие работы по устранению недочётов выполняются за счёт Исполнителя.

Appendix 3.

Article 4

Location

The services contained herein shall be conducted at The Agency's Part 145 approved facility stated in respective Appendix 3. Should a qualifying warranty event result in The Agency having to send a working party to rectify an Aircraft subject to this contract, this will be approved by The Customer on a case by case basis and in any event, at another organisation approved facility and for any required working party.

Article 5

Subcontracting

Subcontracting of services shall not be allowed without prior written consent of The Customer.

If any need for subcontracting is known prior to signature of the relevant Appendix 3, the work intended to be subcontracted and the subcontractor shall be described in detail in this Appendix, with all appropriate approval certificates for the subcontractor made available. The signature on the applicable Appendix 3 will allow them approve the use of the subcontractor.

To apply for approval for any subcontracting after signature of the respective Appendix 3, The Agency shall submit to The Customer in writing a detailed description of services intended to be subcontracted as well as the names of the respective subcontractors and all appropriate approval certificates.

Should services be subcontracted, The Agency shall cause such subcontractor to grant The Customer representatives and the aviation authorities the same access rights to their facilities as to the Agency's own facilities.

The Agency shall cause such subcontractors to grant to The Customer the right to perform quality audits on site at any time. The Agency shall cause subcontractors to enable The Customer and the aviation authorities to perform such audits.

The Agency assures that findings resulting from any audit performed in connection with this contract shall be corrected as required and in due time. Failure to do so shall constitute a breach of contract and shall be subject to the conditions set forth in Appendix 1, Article 25. Such corrective actions shall be corrected at the expense of The Agency.

Заказчик сохраняет за собой право в любой момент отказать Исполнителю в использовании субподрядчика, если Заказчик считает, что субподрядчик не пригоден для выполнения задачи, или если есть доказательства низких нормативов качества работы, выполняемой с субподрядчиком.

The Customer reserves the right to refuse The Agency use of a subcontractor at any time if The Customer considers the subcontractor not appropriately approved for the task or if there is evidence of poor quality standards of work from the subcontractor.

Статья 6
Программа технического обслуживания

Article 6
Maintenance Program

Утверждённая программа технического обслуживания (АМР) Заказчика подлежит постоянному пересмотру и дополнению, и поэтому в основной части этого договора не указывается номер её ревизии и состояние изменений. Номер ревизии и состояние изменений АМР указывается в Приложении 3 к договору для каждого воздушного судна, и все выполняемые работы должны соответствовать крайней ревизии АМР, утверждённой Заказчиком.

The Customer's Approved Maintenance Program (AMP) is subject to constant revision and amendment and it is therefore not appropriate to state its approval number and revision status in the main body of this contract. The AMP approval number and revision status will be specified on each Aircraft's Appendix 3 contract and all services carried out will be in accordance with the latest Customer Approved AMP.

Статья 7
Контроль качества

Article 7
Quality Monitoring

Заказчику должно быть предоставлено право в любое время осуществлять проверку качества на объекте Исполнителя, совместно с отделом обеспечения качества Исполнителя. Исполнитель должен предоставить любую необходимую поддержку, чтобы Заказчик имел возможность осуществить такую проверку.

The Customer shall be entitled to perform quality audits at The Agency's site at any time in co-ordination with The Agency's Quality Assurance department. The Agency shall provide any support necessary to enable The Customer to perform such audits.

Исполнитель должен предоставить Заказчику доступ к любым необходимым сведениям, касающимся выполнения Исполнителем требований EASA/Bermuda DCA, чтобы Заказчик мог проверить выполнение Исполнителем своих обязанностей по обеспечению лётной годности. Заказчик сохраняет за собой право провести проверку качества проводимого технического обслуживания воздушного судна на производственном комплексе Исполнителя, уведомив отдел обеспечения качества Исполнителя за 24 (двадцать четыре) часа.

The Agency shall grant The Customer access to all necessary information concerning its compliance with EASA/Bermuda DCA requirements in order for The Customer to exercise its airworthiness responsibility. The Customer reserves the right to spot audit an Aircraft undergoing maintenance at The Agency's facility having given 24 (Twenty-four) hours notice to The Agency's Quality Assurance department.

Статья 8
Привлечение компетентных органов

Article 8
Competent Authority Involvement

Исполнитель должен предоставить персоналу авиационной администрации Заказчика доступ на свои производственные объекты для инспектирования и аттестации производственного объекта, и для проверки работ, выполняемых на воздушном судне. Если необходимо, Исполнитель по требованию Заказчика должен предоставить служебное помещение.

The Agency shall grant The Customers aviation authority personnel access to its facilities in order to audit and approve the facility and inspect the services performed on the Aircraft. If available, office accommodation will be provided by The Agency upon request from The Customer.

Статья 9
Эксплуатационно-техническая документация

Article 9
Airworthiness Data

Заказчик должен предоставить Исполнителю всю эксплуатационно-техническую документацию по воздушному судну, необходимую для формирования пакета рабочих инструкций и выполнения инспекций в рамках согласованного объёма технического обслуживания за 4 (четыре) недели до начала работ, как показано в представленном ниже перечне. Исполнитель должен вернуть Заказчику предоставленную документацию в течение 2 (двух) недель после передачи с технического обслуживания. Заказчик постоянно несёт ответственность за обновление, дополнение и проверку упомянутой документации. Документация должна поставляться в цифровой форме. Предоставляемая документация должна включать в себя, но не только, следующее:

Соответствующие директивы лётной годности;
 Документы по ремонту воздушного судна и/или карту повреждений;
 Руководство по техническому обслуживанию воздушного судна (АММ);
 Утверждённые руководства по техническому обслуживанию компонентов (СММ) для бортовой кухни, санузлов, кресел;
 Схема компоновки пассажирского салона (ЛОПА);
 Перечень переносного и легкосъёмного оборудования;
 Схема окраски и информационных надписей на планере;
 Технические требования на внутреннюю отделку и интерьера кабины;
 Пакет рабочих заданий на выполнение обслуживания;
 Иллюстрированный каталог деталей воздушного судна (АІРС);
 Схемы электрических соединений воздушного судна (WDM);
 Руководство по ремонту конструкции воздушного судна (SRM);
 Руководство по выявлению и устранению неисправностей воздушного судна (TSM);
 Перечень минимально исправного оборудования;
 Руководство по поддержанию лётной годности на воздушных судах Заказчика (CAME) – 2 недели;
 Помимо перечисленной выше информации, предоставленной Заказчиком, работы должны проводиться в соответствии с руководством по техническому обслуживанию (МОЕ) Исполнителя, экземпляр которого должен быть предоставлен в отдел обеспечения качества Заказчика и представителю Заказчика. Исполнитель несёт ответственность за обновление и исправление своего МОЕ.

Статья 10

Предварительные условия

Заказчик несёт ответственность за планирование объёма работ на воздушном судне, если только Заказчик не потребует, чтобы Исполнитель

The Customer will supply The Agency with all Aircraft manuals required to produce the workpackage and complete the maintenance checks 4 (Four) weeks before the commencement of the check, as shown on the list below. The Agency shall return the manuals supplied back to The Customer within 2 (Two) weeks of redelivery. The Customer will at all times be responsible for the update, amendment and control of the said manuals. The manuals will be available digitally. The manuals supplied will include, but not be limited to the following,

Relevant Airworthiness Directives;
 Aircraft repair file and/or damage chart;

Aircraft Maintenance Manual (АММ);

Approved Component Maintenance Manuals (СММ) for Galleys, Lavatories, Seats;

Cabin Layout Drawing (ЛОПА);

Loose Equipment List;

Specification of Paint Scheme (including Livery Drawings);
 Cabin Interior Specification;

Work Package;

Aircraft Illustrated Parts Catalogue (АІРС);

Aircraft Wiring Diagrams (WDM);

Aircraft Structural Repair Manual (SRM);

Aircraft Troubleshooting Manual (or TSM);

Operators Minimum Equipment List;

Customer's CAME;

In addition to The Customer furnished information listed above, the services will be conducted in accordance with The Agency's Maintenance Organization Exposition (МОЕ), a copy of which will be supplied to The Customer's Quality Assurance department and The Customers representative. The Agency shall at all times be responsible for the update and amendment of their МОЕ.

Article 10

Incoming Conditions

The Customer is responsible for planning the Aircraft workscopes and, unless The Customer requests that The Agency compile the work package from The

составил пакет рабочего задания на обслуживание с учётом предоставленных Заказчиком документации и утверждённых данных, подготовка пакета рабочих заданий должна производиться на основе Утвержденного AMP Заказчика. В случае составления пакета рабочего задания Исполнителем, представитель Заказчика несёт ответственность за проверку того, что подготовленные технологические инструкции соответствуют последним изменениям, прежде чем Исполнитель приступит к выполнению работ на воздушном судне. В объём работ также должны войти работы по доработкам, ремонтные работы, а также плановые и внеплановые работы по техническому обслуживанию и ремонту, основываясь на нормативах поддержания лётной годности, как указано в CAME Заказчика.

За один (1) месяц до начала технического обслуживания должно быть предоставлено следующее:

Заказчик предоставляет объём работ по каждому отдельному воздушному судну, в виде Приложения 3 к этому договору.

Заказчик должен предоставить законченный пакет рабочих заданий, соответствии с Приложением 3, с подготовленными технологическими инструкциями. Заказчик может потребовать, чтобы Исполнитель составил пакета рабочих заданий с учётом предоставленных Заказчиком документации и утвержденных данных. Это требование должно быть выдвинуто после предоставления объёма работ.

В начале работ Исполнитель должен включить в пакет рабочих заданий на обслуживание воздушного судна также сведения о существующих и отложенных неисправностях из журнала воздушного судна.

Статья 11

Директивы лётной годности и Эксплуатационные бюллетени / Доработки

Исполнитель должен выполнить все технические задания в соответствии с Приложением 3. Заказчик несёт ответственность за принятие решений по выполнению указаний лётной годности и эксплуатационных бюллетеней. Все указания лётной годности и эксплуатационные бюллетени должны быть предоставлены с титулом Техническое Задание, выпущенным техническим отделом Заказчика, с указанием крайних сроков выполнения и других особых требований, касающихся проверочных работ и доработок. Исполнитель должен обеспечить сертификацию таких рабочих заданий персоналом в соответствии с указаниями, данными технического задания и МОЕ Исполнителя. Исполнитель должен вернуть Заказчику всю документацию, имеющую отношение к выполнению технических заданий, согласно Статьям 22 и 23. Если в ходе отдельного

Customer supplied manuals and approved data, the preparation of work packages based upon The Customer's Approved AMP. In the event of The Agency producing the workpackages, The Customer representative shall be responsible for checking that the task cards are to the latest revision before The Agency starts production on the Aircraft. Modifications, repairs and planned unscheduled maintenance and repairs will also be specified in the workscope based on the airworthiness management policies, as stated in The Customers CAME.

The following shall be supplied 1 (One) month prior to the maintenance:

The Customer provides each individual Aircraft workscope as an Appendix 3 to this contract.

The Customer shall supply the complete work package, specified in the appropriate Appendix 3, with the required work cards to be performed. The Customer may request The Agency compile the workpackage from The Customer supplied manuals and approved data. This request shall be made in the workscope submission.

The Agency shall incorporate applicable deferred entries from the Aircraft Log to the Aircraft workpackage at the start of the check.

Article 11

Airworthiness Directives and Service Bulletins/Modifications

The Agency shall perform all Engineering Orders according to Appendix 3. At all times The Customer shall be responsible for the decision to implement Airworthiness Directives and Service Bulletins. All Airworthiness Directives or Service Bulletins shall be supplied with a cover sheet Engineering Order produced by The Customers engineering department, detailing accomplishment deadlines and all other specific requirements related to the Inspection or Modification. The Agency shall certify the performance of such Engineering Orders in accordance with the instructions given on the Engineering Order and the Agency's MOE. The Agency shall return all data connected with the accomplishment of Engineering Orders to The Customer, as per Article 22 and 23. If during a maintenance event performed by the Agency, Aviation authorities issue an AD, which directly

технического обслуживания силами Исполнителя авиационные власти издадут директиву лётной годности, прямо влияющую на лётную годность ВС, происходящего это техническое обслуживания, Исполнитель приложит все коммерчески разумные меры для включения времени, необходимого для внедрения такой директивы лётной годности в согласованный срок исполнения такого технического обслуживания. Если разумно невозможно избежать задержки в сроке исполнения такого технического обслуживания, Стороны добросовестно согласуют либо его увеличение; либо выполнение его в срок за счёт других работ. Прямые расходы на внедрение такой директивы лётной годности будут нести Сторонами в равных долях: 50% на 50 %.

Статья 12

Контроль наработки часов и циклов

Заказчик несёт ответственность за контроль наработки часов и циклов на воздушном судне. Исполнителю не нужно отслеживать, корректировать или изменять рабочие часы и циклы воздушного судна во время проведения базового технического обслуживания.

Статья 13

Детали с ограниченным сроком службы

Заказчик несёт ответственность за контроль деталей с ограниченным сроком службы. Исполнитель осуществляет снятие компонентов согласно объёму работ на воздушном судне в Приложении 3. Исполнитель предоставляет Заказчику все сведения о рабочих часах/циклах/календарных сроках, имеющих отношение к устанавливаемым LLP, чтобы Заказчик мог подправить свои базы данных. Эти данные должны предоставляться согласно Статьям 21 и 22.

Статья 14

Снабжение деталями

Исполнитель осуществляет поставку всех Расходных и Неремонтируемых изделий, требуемых для выполнения работ за свой счёт. Заказчик осуществляет только поставку Компонентов, необходимых для проведения работ в рамках согласованного объёма. Поставка таких Компонентов будет осуществляться по DAP ("расположение Исполнителя") по Incoterms 2010 от Заказчика Исполнителю.

Компоненты, снятые для отправки Заказчику, будут отправляться ему по EXW ("расположение Исполнителя") по Incoterms 2010. В случае задержки с передачей Заказчику по вине Исполнителя Компонента, находящегося в аренде, обмене или иной подобном состоянии у определённого поставщика, такой поставщик предъявит обоснованную претензию Заказчику;

affects airworthiness of an aircraft under such maintenance event, the Agency shall apply all commercially reasonable efforts in order to incorporate such AD within the agreed downtime for such maintenance event. If it is reasonably impossible to avoid a delay in the downtime for performance of such maintenance event, the Parties shall in good faith agree either upon a prolongation of it; or performance of it in time on cost of other works. Direct costs for incorporation of such AD shall be borne by the Parties in equal shares: 50 % / 50 %.

Article 12

Hours and cycle control

The Customer is responsible for the control of the hours and cycles on The Customers Aircraft. The Agency will not need to track, amend or update the Aircraft's hours and cycles during the base maintenance visit.

Article 13

Life Limited Parts

The Customer shall at all times be responsible for the control of the Life Limited Parts. The Agency performs the component removals as per each Aircraft's Appendix 3 workscope. The Agency shall report all hours/cycle/calendar data connected with the installed LLPs to The Customer to allow The Customer to update its records. This data shall be supplied as per Article 21 and 22.

Article 14

Supply of Parts

The Agency shall supply all Consumables and Expendables needed for performance of works on its costs. The Customer shall only supply Components needed for performance of works as per agreed scope. Supply of such Components shall be carried out with DAP (the Agency's location) pursuant to the Incoterms 2010.

Components, removed in order to be delivered to the Customer shall be sent to it with EXW (the Agency's location) pursuant to the Incoterms 2010. In case of a delay of transferring to the Customer of a Component, which is in a loan, exchange or similar relation to a supplier, such supplier submits a claim to the Customer; the Agency shall reimburse the Customer any documentally proven losses in respect

Исполнитель возместит Заказчику документально подтвержденные траты по причине такой претензии.

Расположение Исполнителя, указанное здесь и используемое для отправок, указывается в соответствующем Приложении 3, если иное не согласовано Сторонами. Стороны могут письменно согласовать иные условия поставок по настоящему договору.

Статья 15

Детали, входящие в утверждённый общий запас запчастей для линейного обслуживания

По письменному запросу Заказчика Исполнитель может предоставлять общий запас запчастей для линейного обслуживания. Исполнитель несёт ответственность за то, что все запчасти и части, используемые в рамках соглашения об общем запасе, которые должны быть установлены на ВС Заказчика на указанном месте, соответствуют требованиям EASA Part 145. Это требует от Исполнителя гарантировать, что все части находятся в удовлетворительном состоянии и снабжены соответствующей документацией. Следовательно, Исполнитель оставляет за собой право забраковать деталь, предоставленную Перевозчиком или его партнёром по соглашению об общем запасе, если не может быть обеспечено соответствие вышеупомянутым условиям. В ответственности Заказчика указать, какие запасные, потребляемые или части общего доступа Исполнитель должен хранить и управлять.

Статья 16

Плановое техническое обслуживание / Отложенное техническое обслуживание

Не позднее, чем за 1 (один) месяц до начала работ на конкретном воздушном судне, Заказчик должен предоставить и указать в Приложении 3 подробный объём работ для этого воздушного судна. Рабочий комплект должен включать в себя следующую документацию.

Перечень необходимых для выполнения рабочих технологических инструкций для проведения инспекционных работ и проверок систем, зон, коррозии и конструкции.

Перечень всех выполняемых технических заданий и пакет технологических инструкций к таковым.

Перечень требуемых к замене компонентов, включая компоненты с ограниченным сроком службы (LLP).

Перечень обязательных задач исходящих из особых требований по сертификации типа воздушного судна (CMR)

Перечень обязательных задач, имеющих отношение к ограничениям по летной пригодности.

Перечень работ по устранению отказов из списка отложенных неисправностей

to such claim.

The Agency's location given herein and used for deliveries shall be stated in respective Appendix 3, if not otherwise agreed by the Parties. The Parties may agree in writing other delivery terms hereunder.

Article 15

Pooled Parts at line stations

Upon written request of the Customer, the Agency may provide spare parts pool for line maintenance. The Agency is responsible for checking that all spare parts or pool parts, which are to be fitted on the Customer's aircraft, at location in question, are in compliance with the EASA 145 requirements. This requires the Agency to ensure that all parts are in satisfactory condition and provided with appropriate documentation. Accordingly, the Agency reserves the right to reject a part provided by the Customer or its pool partner, if compliance with the above can't be assured. It is the Customer's responsibility to specify which spare /pool parts/consumable, the Agency shall administrate and store.

Article 16

Scheduled Maintenance / Deferred Maintenance

The detailed workpackage for an individual Aircraft shall be delivered and specified in Appendix 3 by The Customer no less than 1 (One) month prior to the commencement of the services on the said Aircraft. The workpackage will include the following documentation.

List of all system, zonal, CPCP and structural inspection work cards required to be performed.

List of all Engineering Orders to be performed and the Engineering Order workpackage

List of required Component Changes including LLPs

List of Certification Maintenance Requirement (CMR) tasks to be performed

List of Airworthiness Limitation tasks to be performed

List of deferred items to be rectified

Заказчик может по своему усмотрению подготовить полный пакет рабочих заданий, включая технологические инструкции. Исполнитель должен вернуть всю оформленную документацию после выполнения работ в соответствии со статьями 21 и 22.

Если Исполнитель предлагает отложить задачу технического обслуживания, это должно быть доведено до сведения представителей Заказчика. С их согласия, может быть возбуждено ходатайство о внесении изменения в соответствии с допустимыми изменениями согласно утверждённой программы технического обслуживания и CAME Заказчика. Если требуется внести изменение, выходящее за эти рамки, Заказчик обращается с заявлением в национальное управление гражданской авиации, и предоставляет техническое обоснование для такого изменения. Исполнитель несёт ответственность за обеспечение полной технической поддержки Заказчику, с тем, чтобы доказать справедливость запроса о внесении изменения. Если этот запрос не будет утверждён соответствующим органом, Исполнитель должен предложить Заказчику решение, которое позволит выполнить данную задачу и/или доработку способом, который сокращает задержку срока передачи воздушного судна с технического обслуживания.

Статья 17

Внеплановое техническое обслуживание / устранение дефектов

Исполнитель может выполнять работы, отличные от согласованного объёма работ, только письменному согласию должным образом уполномоченного представителя Заказчика. Исполнитель должен гарантировать, что вся документация изданная на выполнение работ по внеплановому техническому обслуживанию и устранению неисправностей будет добавлена в пакет оформленной документации по выполнению работ на воздушном судне, и что оформление произведено в соответствии с МОЕ Исполнителя и требованиями Заказчика.

Статья 18

Отложенные задания по обслуживанию

Исполнитель должен уведомить представителя Заказчика обо всех отложенных неисправностях/заданиях по обслуживанию и если применимо, о действующих ограничениях MEL и CDL в соответствии с CAME Заказчика. Каждый раз, когда откладываются работы по устранению неисправности или выполнения задачи, Исполнитель должен предоставлять представителю Заказчика отчёт. Все отложенное техническое обслуживание, плановое или неплановое, влияющее на лётную годность, должно быть утверждено представителем Заказчика прежде, чем Исполнитель выпустит сертификат CRS.

The Customer may at his own discretion produce the full workpackage including all task cards. The Agency will return all completed workpackages in accordance with Article 21 and 22.

When The Agency proposes to defer a maintenance task, this shall be brought to the attention of The Customer representative(s). With their agreement, a variation may be applied for in accordance with the permitted variations included in the approved Maintenance Programme and The Customers CAME. When a variation in excess of this is required, The Customer will make application to the National CAA and provide technical justification for such a variation. The Agency will be responsible for providing full technical support to The Customer in order to substantiate the variation request. If this request is not approved by the authority The Agency shall propose a solution to The Customer that accomplishes the given tasks and/or modifications in a manner that mitigates any delay to the redelivery date.

Article 17

Unscheduled Maintenance/Defect Rectification

The Agency may perform any works other than as per agreed work scope only after written approval of the Customer's duly authorized representative. The Agency shall ensure that all unscheduled maintenance and defect rectification certification paperwork gets added to the Aircraft's workpackage and is certified in accordance with The Agency's MOE and The Customers requirements.

Article 18

Deferred Tasks

The Agency shall inform The Customer representative about all deferred defects/tasks and if applicable, MEL and CDL processes according to The Customer's CAME. The Agency shall supply The Customer Representative with a report each and every time a defect or task is deferred. All deferred maintenance, routine or non-routine, of any airworthiness matter must be approved by The Customer Representative before The Agency can issue a Certificate of Release to Service.

Статья 19

Отступление от ограничений графика выполнения технического обслуживания

В случае возникновения обоснованной причины в ответственность Заказчика входит возбуждение перед национальным Управлением гражданской авиации ходатайства об отступлении от ограничений одобренной программы технического обслуживания Заказчика. Если национальное Управление гражданской авиации примет ходатайство, Заказчик должен проинформировать об этом Исполнителя в письменной виде. Исполнитель несёт ответственность за обеспечение необходимой технической поддержки Заказчику, с тем, чтобы доказать обоснованность запроса. Исполнитель должен предложить Заказчику решение, которое позволит выполнить данное обслуживание и/или доработку с кратчайшими простоями воздушного судна.

Статья 20

Испытательный полёт

Один или несколько испытательных полётов должны быть выполнены, если это требование включено в объём работ на воздушном судне, указанный в Приложении 3, или это предусмотрено порядком функциональных проверок для обеспечения соответствия требованиям, содержащимся в утверждённой документации, или если этого потребует Заказчик. После завершения работ на воздушном судне, Исполнитель осуществляет подготовку воздушного судна к испытательному полёту и издаёт разрешение к эксплуатации. Испытательный полёт документируется в техническом бортовом журнале Заказчика. Заказчик несёт ответственность за то, чтобы результаты полётных испытаний были внесены в технический бортовой журнал. Все испытательные полёты выполняются в соответствии с методикой полётных испытаний Заказчика, и применимыми требованиями, содержащимися в утверждённой документации по методике испытаний. Персонал Исполнителя должен проанализировать отчёт экипажа Заказчика, выполнявшего испытательный полёт, и в случае необходимости, устранить те или иные неисправности и повторно выпустить сертификат CRS. Исполнитель должен по мере возможности содействовать Заказчику в получении разрешения на использование воздушного пространства для лётных испытаний в нужное время согласно требованиям Заказчика, и обеспечивает передачу соответствующего уведомления представителю Заказчика, с тем, чтобы обеспечить наличие экипажа для своевременного проведения испытательного полёта.

Статья 21

Документация свидетельства CRS

Article 19

Deviation from the Maintenance Schedule

It is the responsibility of The Customer to apply for a deviation from the maintenance schedule to the National CAA, if a reason to deviate from The Customers Approved Maintenance Program has arisen. If the application is accepted by The National CAA, The Customer shall inform The Agency in writing about the changes. The Agency will be responsible for providing full technical support to The Customer in order to substantiate the variation request. The Agency shall propose a solution to The Customer that accomplishes the given tasks and/or modifications in a manner that mitigates any delay to the redelivery date.

Article 20

Test flight

One or more flight tests shall be performed if required by the Aircraft workscopes specified in Appendix 3, if mandated by a test procedure required to comply with the requirements stated in the approved documentation or if otherwise requested by The Customer. Upon completion of the services on an Aircraft, The Agency shall prepare such Aircraft for flight test and shall issue a Certificate of Release to Service. The flight test shall be documented in The Customers Technical Log. The Customer shall be responsible to perform and report back the result of the test flight in the technical log. All flight tests will be carried out in accordance with The Customers flight test procedure and the applicable requirements stated in the approved documentation test procedure. The Agency's inspectors shall analyse The Customers flight crew flight test report and, if necessary, rectify any defects and raise a final certificate of release to service for the Aircraft. The Agency shall assist The Customer wherever possible with the application for suitable airspace for flight tests, in due time according to The Customers requirements and ensure that adequate notice is given to The Customer representative for them to ensure a flight crew is available to conduct any given test flight.

Article 21

Release to Service Documentation

Исполнитель предоставляет Заказчику всю отчётность и протоколы технического обслуживания, согласно приведённому ниже перечню. Вся отчётность и протоколы технического обслуживания должны быть выполнены на пригодном для чтения, понятном английском языке, и должны храниться согласно требованиям EASA/Bermuda и иных применимых авиационных властей, и требованиям, содержащимся в CAME Заказчика, так, чтобы они были защищены от воздействия пожара, воды, от кражи, или иных подобных обстоятельств, способных разрушить записи и сделать их непригодными для чтения. Заказчик сохраняет за собой право потребовать от Исполнителя произвести электронное сканирование всех протоколов технического обслуживания для перевода их в компактный формат данных (PDF) для передачи по электронной почте или записи на носителе информации (CD-ROM). Исполнитель должен передать все подлинные протоколы технического обслуживания согласно приведённому ниже перечню в течение 14 (четырнадцати) дней с момента передачи воздушного судна с технического обслуживания.

Оформленное разрешение к эксплуатации (CRS)
Свидетельство технической приемки воздушного судна

Перечень отложенных неисправностей
Ведомость выполненных работ
Список допущенного к оформлению обслуживания персонала
Перечень снятых и установленных панелей доступа

Обновленная схема внешних повреждений конструкции планера
Перечень принятых к выполнению рабочих заданий

Перечень технических заданий к выполнению AD, SB, EO, и т.д.
Карта списания девиации компаса (если применимо)

Форма 1 EASA, или её аналог, для всех компонентов, прошедших техническое обслуживание/проверку, и сопутствующая документация о выявленных замечаниях.

Полный комплект оформленных рабочих заданий и другая документация о выполненном техническом обслуживании, как отметки об исправности, рабочие (грязные) копии выполненных эксплуатационных бюллетеней

Перечень компонентов, замененных в процессе технического обслуживания воздушного судна, со сведениями об их для изделий/деталей с ограниченным сроком службы.

Документы о прежнем использовании с момента изготовления компонентов с ограниченным сроком службы, поступивших не от Заказчика.

Перечень согласованных отступлений от объема работ, подписанный представителем Заказчика.

Протокол испытательных полётов.

The Agency shall provide The Customer with all reporting and maintenance records as listed below. All reporting and maintenance records shall be made in readable and legible English and shall be kept in accordance with EASA/Bermuda and other applicable aviation authority requirements and those specified in The Customers CAME, such that they will be protected against fire, water, theft or other such circumstance that could destroy the records or render them unreadable. The Customer reserves the right to request that The Agency electronically scans all of the maintenance records to put them into a Portable Data Format for either forwarding by email or writing onto a CD. The Agency shall hand over all original maintenance records as listed below within 14 (fourteen) days of the redelivery of the Aircraft.

Certificate of release to service.
Aircraft Technical Acceptance Receipt

List of Deferred Items
Inspection compliance record sheet
List of Certifying staff

Panel opening-closing list

Update of structural damage chart

List of applicable working cards.

List of carried out AD's, SB, EO etc.

Compass swing card (if applicable).

EASA Form 1 or equivalent for all maintained/inspected components and related shop finding reports.

Complete set of certified job cards and other maintenance records such as serviceable tags, OEM service bulletins related to the work performed including all "dirty finger-prints"

List of components replaced during Aircraft maintenance with historical utilisation data for Life Limited Parts.

Documents proving traceability back to birth for Life Limited Parts not coming from the Customer

List of agreed workscope deviations signed by The Customer representative

Flight test report.

Weighing Report if applicable

Протокол выполненного взвешивания, если применимо

Перечень согласованных отклонений от принятого к производству объёма работ Заказчика

Работы по ремонту конструкции и сопутствующие чертежи

Протокол выявления существенных дефектов, в особенности коррозии.

Документация по объёмным ремонтам и изменениям конструкции, выполненных вне утверждённого Руководства по ремонту (SRM).

а) Копии всех сообщений при обмене информацией с официальным органом изготовителя воздушного судна, включая аттестацию ремонта.

б) Форма 8100-9 FAA или другая документация, утвержденная органом OEM, аттестующая выполненный ремонт.

Вся информация, требуемая Заказчиком для предъявления претензий по гарантии в отношении третьих сторон. Если претензия по гарантии касается трудозатрат и материалов, они должны быть предъявлены Исполнителем согласно указаниям представителя Заказчика.

Статья 22

Отчётность о техническом обслуживании

Заказчик несет ответственность за обработку и архивирование всех протоколов технического обслуживания после вручения их Исполнителем при обратной передаче воздушного судна Заказчику. Исполнитель должен оставить себе и сохранить копии протоколов технического обслуживания, в соответствии со своим MOE.

Статья 23

Обмен сведениями

До начала работ по обслуживанию Исполнитель должен обеспечить Заказчика производственным планом, отражающим запланированный ход работ на воздушном судне. В этом плане должны быть представлены обобщённые ежедневные производственные задания, критические моменты и основные производственные этапы, чтобы представитель Заказчика мог управлять своей будущей деятельностью с Исполнителем. В течение недели, предшествующей началу обслуживания, должно быть проведено предварительное совещание между Заказчиком и Исполнителем для обсуждения и согласования плана обслуживания, передачи подготовленного пакета рабочих заданий, и проверки наличия всех материалов.

Заказчик должен передать воздушное судно Исполнителю в согласованные сроки в соответствии с графиком в Приложении 3. После передачи воздушного судна Исполнитель должен подписать акт приёма воздушного судна на обслуживание.

List of Check Findings in reference to Customer Routine Tasks

Structural repairs and associated drawings

Report of significant findings, in particular those related to corrosion.

Major repair and alteration for each structural repair performed out of SRM instructions following documentation will be provided.

a) Complete communication with OEM including OEM approval

b) FAA Form 8100-9 or other such OEM authority approved documentation approving performed repair

All data required by The Customer for them to raise warranty claims against third parties. If the warranty claim concerns man-hours and materials, these shall be separately identified by The Agency, as directed by The Customer representative.

Article 22

Maintenance Recording

The Customer is responsible for the handling and archiving of all maintenance records following the handover of them by The Agency at the redelivery of the Aircraft to The Customer. The Agency shall retain and store copies of the maintenance records in accordance with its MOE.

Article 23

Exchange of Information

The Agency shall provide The Customer with a layover plan highlighting the planned progress on the Aircraft prior to Delivery. Such plan shall provide daily production targets, critical paths and production milestones to allow The Customer representative to perform their job and co-ordinate activities with The Agency. A pre-input meeting will be held between The Agency and The Customer during the week preceding the commencement of the check to discuss and agree the layover plan, commit to the final work package and ensure all materials are available.

The Customer shall deliver the Aircraft to The Agency according to the schedule agreed upon in Appendix 3. The Agency shall sign an Aircraft acceptance certificate upon delivery of the Aircraft.

The Agency shall provide The Customer

Исполнитель должен уведомлять представителя Заказчика о состоянии основных производственных этапов, отражающим планируемый и фактический ход работ на воздушном судне, а также имеющих к этому отношению критических моментов. План должен быть достаточно подробным, чтобы представитель Заказчика мог выполнять свою работу по координации деятельности с Исполнителем.

Исполнитель должен постоянно уведомлять представителя Заказчика о фактическом ходе выполнения работ и состоянии производственных процессов.

Исполнитель уведомляет Заказчика о ходе выполнения работ в письменной форме следующим образом, и/или иначе по письменному запросу представителя Заказчика:

Ежедневными отчётами с момента начала проведения регламентных работ вплоть до момента обратной передачи. Отчет должен включать в себя информацию о проценте выполнения заданий, состоянии критических работ, нехватках запасных частей и выявлении существенных неисправностей, которые могут повлиять на увеличение времени на обслуживание (TAT).

Отчетом по завершении плановых работ с подробным описанием всех отклонений от запланированного графика, проблем с качеством и мероприятиях по их устранению, а также предлагаемых изменений в рабочих инструкциях или документации, исходя из анализа выполненного обслуживания на конкретном воздушном судне.

В случае возможного или предполагаемого отклонения от запланированного времени на обслуживание (TAT), Исполнитель должен без задержки уведомлять об этом Заказчика. Сведения должна включать в себя:

Причину (причины) такого отклонения.

Мероприятия по устранению.

Влияние на плановый график обслуживания, включая изменения в дате окончания обслуживания и передачи.

Согласование изменений графика в Приложении 3 по этому воздушному судну, если применимо.

Передача воздушного судна Исполнителем Заказчику должна произойти в соответствии с согласованным графиком в Приложении 3. Воздушное судно подлежит передаче Заказчику только после оформления разрешения к эксплуатации и последующей приёмки Заказчиком. Эта приёмка должна производиться должным образом уполномоченным сотрудником Исполнителя, представителем Заказчика, и, если необходимо, сотрудниками отдела обеспечения качества с обеих сторон. Это мероприятие включает в себя проверку легкосъёмного и

representative with a milestone plan, highlighting the planned and actual progress on the Aircraft and any relevant critical paths. The plan shall provide sufficient detail to allow The Customer representative to perform his job and co-ordinate activities.

The Agency shall keep The Customer representative continuously informed about the progress and involved in the performance of the services.

The Agency shall inform, in writing, about the progress of the work at the following times and/or at the written request of The Customer representative.

Daily report beginning at the start of the check up to the day of redelivery. The report shall include card closure percentage, critical path changes, spares shortages and significant findings that may extend the TAT.

End of check report detailing all deviations from the agreed schedule, any quality issues and follow up actions and any required amendments to procedures or documentation resulting from the performance of the services on the given Aircraft.

In case of a possible or suspected deviation of the agreed TAT, The Agency shall without undue delay inform The Customer about such deviation. The information shall include:

Reason(s) for the deviation.

Corrective actions.

Scheduling impact, including new redelivery date.

Agree amendments to the next Aircraft's Appendix 3 schedule, if applicable.

The Aircraft shall be redelivered by The Agency to The Customer according to the schedule agreed upon in Appendix 3. The Aircraft will only be rendered for redelivery following the issuance of the Certificate of Release to Service and following the Customer acceptance check. This check shall be carried out by The Agency's duly authorized representative, The Customers representative and, if appropriate, Quality personnel from both parties. This will include a check of all Aircraft loose equipment and other inventory and will allow The Customer representative for sign for the acceptance

переносного оборудования на борту и другого инвентаря воздушного судна, и позволяет представителю Заказчика подписать приемку воздушного судна.

Статья 24 Совещания

Заказчик и Исполнитель должны устраивать совещания для обсуждения таких вопросов, как планирование объема работ, контроль технического обслуживания, анализ договора, и вопросы качества. Эти совещания должны проводиться, главным образом, на производственном комплексе Исполнителя, если не согласованы другие варианты. Должны быть проведены следующие совещания.

Ежедневное производственное совещание:

Во время проведения регламентных работ, каждый рабочий день должно проводиться совещание, на котором докладывается о состоянии и ходе выполнения работ. Исполнитель должно обеспечить ведение протоколов совещаний.

Заключительное совещание:

Это совещание должно быть проведено для обсуждения любых значительных вопросов, возникших при обслуживании воздушного судна после передачи воздушного судна Заказчику. Подлежат обсуждению доработки, факты выявления коррозии, значительные проблемы с системами и вопросы качества.

Совещание по вопросам качества:

Совещания по вопросам качества между руководителем отдела обеспечения качества Заказчика и руководителем отдела обеспечения качества Исполнителя должны приводиться в рамках взаимно согласованного периода времени, с целью обеспечить эффективное решение всех вопросов качества.

Статья 25 ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

ИСПОЛНИТЕЛЬ

ЗАКАЗЧИК

196210, Санкт-Петербург, ул. Пилотов, 18/4,
Российская Федерация
Tel/Fax: +7 (812) 633 39 24

ПОДПИСИ СТОРОН

of the Aircraft.

Article 24 Meetings

The Customer and The Agency shall meet and address areas such as workscope planning, maintenance control, contract review, and quality matters. These meeting shall generally be held at The Agency's facility, unless otherwise agreed. The following are the meetings to be held.

Daily Production Meeting:

During the ground time of the Aircraft check on each working day, a meeting shall be held in which the status and progress of the works shall be reported. The Agency shall provide meeting minutes.

Post-input Meeting:

This meeting will be held to discuss any significant issues resulting from an Aircraft check following redelivery of the Aircraft to The Customer. The modifications, corrossions findings, significant system problems and quality issues will be discussed.

Quality Meeting:

A quality meeting between The Customers Quality Manager and The Agency's quality manager will be held at mutually agreed intervals to ensure adequate follow up on all quality issues.

Article 25 LEGAL ADDRESSES AND BANK ACCOUNTS OF THE PARTIES

The AGENCY

The CUSTOMER

196210, Sankt-Petersburg, Pilotov str. 18/4, Russian
Federation
Tel/Fax: +7 (812) 633 39 24

SIGNED

ИСПОЛНИТЕЛЬ	The AGENCY
ЗАКАЗЧИК	The CUSTOMER
Приложение 1	Appendix 1
Коммерческие условия	Commercial Terms
Сумма настоящего Договора определяется совокупностью исполненных заказов на протяжении всего периода действия данного Договора и не превысит _____ долларов США.	The value of the present Contract is defined by amount of fulfilled orders within total period of this Contract validity and shall not exceed _____ USD.
ПОДПИСИ СТОРОН	SIGNED
ИСПОЛНИТЕЛЬ	The AGENCY
ЗАКАЗЧИК	The CUSTOMER

Приложение 2

Appendix 2

Перечень воздушных судов, подпадающих под договор

List of Applicable Aircraft ;

ПОДПИСИ СТОРОН

SIGNED

ИСПОЛНИТЕЛЬ

The AGENCY

ЗАКАЗЧИК

The CUSTOMER

Приложение 3

Объёмы работ по отдельным воздушным судам.

Appendix 3

Individual Aircraft Workscopes.

ПОДПИСИ СТОРОН

SIGNED

ИСПОЛНИТЕЛЬ

The AGENCY

ЗАКАЗЧИК

The CUSTOMER

ИНФОРМАЦИЯ ПО ВСЕЙ ЦЕПОЧКЕ СОБСТВЕННИКОВ ОРГАНИЗАЦИИ УЧАСТНИКА

№	Наименование контрагента (ИНН, вид деятельности)					Договор (реквизиты, предмет, цена, срок действия и иные существенные условия)					№	Информация о цепочке собственников контрагента, включая бенефициаров (в том числе конечных)						
	ИНН	ОГРН	Наименование контрагента	Код ОКВЭД	Фамилия, имя, отчество руководителя	Вид и номер документа, удостоверяющего личность руководителя	Номер и дата	Предмет договора	Цена (млн. руб.)	Срок действия		Иные существенные условия	ИНН	ОГРН	Наименование/ ФИО	Адрес регистрации	Серия и номер документа, удостоверяющего личность (или физического лица)	Руководитель/ участник/ акционер/ бенефициар/ данные об исполнительном органе
1																		

Руководитель организации _____ (Ф.И.О.)

OWNERS/BENEFICIARIES INFORMATION FORM

No	Name of the counterpart					Contract (Bank requisites, Subject Matter, Total Amount, Validity)					No	Owners/beneficiaries data (till the owners/beneficiaries of the last level)					
	taxpayer identification number	state registration number	name of the company	CEO name	CEO ID/ passport details	No. of Contract and entering into force	Subject Matter of Contract	Total Amount	Validity	Bank requisites and legal address		taxpayer identification number	state registration number (for organisation)	name of the owner/beneficiary	registration address	ID (passport details) for individuals	CEO/owner/ shareholder/ beneficiary
1																	

Authorized representative of _____